

ANGIELSKI

NAJWAŻNIEJSZE IDIOMY



Przykładowe zdania, ćwiczenia, testy

Angielski

Najważniejsze idiomy



Warszawa 2012

Autorzy: Jakub Bero, Dorota Koziarska, Katarzyna Stanek, Timothy Tudor-Hart
Redakcja: Barbara Wiercińska
Konsultacja językowa: Winston Norman

Projekt graficzny: Pracownia DTP Aneta Osipiak-Wypiór
Projekt okładki: Bartosz Kaliszewski
Zdjęcie na okładce: © Andreas Rodriguez / istockphoto.com

© Copyright Edgard, Warszawa 2012



Wydawnictwo Edgard
ul. Belgijska 11
02-511 Warszawa
Tel. / Fax (22) 847 51 23
edgard@edgard.pl

ISBN 978-83-7788-090-6

Wydanie I
Warszawa 2012

Konwersja:



Wstęp

„Angielski. Najważniejsze Idiomy” to wyjątkowe repetytorium leksykalne, prezentujące najważniejsze angielskie idiomy oraz zwroty używane w języku potocznym. Książka zawiera 24 rozdziały, podzielone tematycznie, Podręcznik uczy idiomów niezbędnych do swobodnego porozumiewania się.

Książka powstała z myślą o osobach znających język angielski na poziomie średnio zaawansowanym (B1-B2 wg klasyfikacji Rady Europy), które chciałyby utrwalić oraz poszerzyć zakres swojego słownictwa. Kurs uczy najważniejszych słów, kolokacji oraz wyrażen idiomatycznych związanych z szerokim spektrum tematów, od tzw. podstawowych funkcji językowych, jak zapraszanie, przepraszenie, wyrażanie opinii czy prośenie o wyjaśnienia, przez tematy dotyczące życia codziennego, jak zdrowie, podróżowanie, czas wolny, aż po kwestie związane z polityką, społeczeństwem oraz mediami. Repetytorium to niezbędna lektura dla wszystkich, którzy uczą się języka angielskiego, a zwłaszcza osób przygotowujących się do matury rozszerzonej lub egzaminów językowych.

Unikalna struktura naszej książki ułatwia naukę i zapamiętywanie – każde wyrażenie ilustrowane jest zdaniem lub krótkim dialogiem pokazującym jego prawidłowe użycie w codziennym, żywym języku.

Zapraszamy do nauki języka angielskiego z kursami wydawnictwa Edgard. Oferujemy szeroką gamę kursów audio, książek oraz programów na różnych poziomach oraz o różnorodnym profilu i tematyce. Pełna i aktualna znajduje się na stronie internetowej www.jezykiobce.pl

Życzymy przyjemnej nauki!

1. PIENIĄDZE

break the bank

rozbić bank, (nie) zbiednieć od czegoś

Let me treat you to this new dress. It won't break the bank.

Pozwól, że zafunduję Ci tą sukienkę. Nie zbiednieję od tego.

hit the jackpot

wygrać główną nagrodę, wygrana na loterii

This is the first competition in which I've hit the jackpot.

To jest pierwszy konkurs, w którym wygrałem główną nagrodę.

money doesn't grow on trees

pieniądze nie leżą na ulicy

You'll have to find a job - money doesn't grow on trees, you know.

Musisz znaleźć pracę, ponieważ pieniądze nie leżą na ulicy.

cost a pretty penny

coś jest bardzo drogie

That's a smart dress - I bet that cost a pretty penny.

Ta sukienka jest elegancka - założę się, że jest bardzo droga.

cash cow

kura znosząca złote jaja, doskonałe źródło dochodów

Steve has his own computer software business. It's a real cash cow.

Steve ma własny biznes z oprogramowaniem komputerowym. To prawdziwa kura znosząca złote jaja.

be in the red

mieć deficyt na koncie (bankowym)

I went to Spain on holiday and spent loads of money on clothes, so now I'm in the red.

Byłam w Hiszpanii na wakacjach i sporo wydałam na ubrania, a teraz mam deficyt na koncie.

be sold a pup

kupić kota w worku

I'm afraid you've been sold a pup. You should always consult an expert before buying a second-hand car.

Obawiam się, że kupiłeś kota w worku. Zawsze powinieneś zapytać eksperta, zanim kupisz używany samochód.

buy a pig in a poke

kupować kota w worku

I bought a pig in a poke. The mobile phone broke down after only two days.

Kupiłem kota w worku. Telefon komórkowy zepsuł się po dwóch dniach.

money laundering

pranie brudnych pieniędzy

The boss of the corporation was accused of money laundering.

Szef korporacji został oskarżony o pranie brudnych pieniędzy.

save for a rainy day

oszczędzać na czarną godzinę

My parents don't want to go on holiday because they're saving for a rainy day.

Moi rodzice nie chcą pojechać na wakacje, ponieważ oszczędzają na czarną godzinę.

nest egg

oszczędności

My sister got a really well-paid job, so she soon built up a nice little nest egg.

Moja siostra dostała dobrze płatną pracę i szybko uzbierała sporo oszczędności.

the bread and butter

środki utrzymania

My dad's the only one in the family who works, so he provides the bread and butter.

Mój tata jest jedyną osobą w naszej rodzinie, która pracuje, więc to on zapewnia nam środki utrzymania.

take the bread out of sb's mouth

odebrać komuś środki do życia

The decision to close the factory took the bread out of the mouths of dozens of workers.

Decyzja o zamknięciu fabryki odebrała środki do życia wielu robotnikom.

chicken feed

mała suma pieniędzy, psie pieniądze

You'll just get chicken feed for distributing leaflets.

Za roznoszenie ulotek dostaniesz psie pieniądze.

be a lame duck

ofiara losu, bankrut (o firmie)

John is such a lame duck. He's always in need of help.

John jest straszną ofiarą losu. Zawsze potrzebuje pomocy.

monkey business

podejrzane interesy

I always knew they were up to some monkey business. And now they're in real trouble.

Zawsze wiedziałem, że robili jakieś podejrzane interesy. I teraz mają problemy.

on a shoestring

za niewielkie pieniądze

When I was a student I was living on a shoestring.

Kiedy byłam studentką, musiałam żyć za niewielkie pieniądze.

have deep pockets

ktoś bardzo bogaty, nadziany

Have you seen his new sports car? He must have deep pockets.

Widziałeś jego nowy luksusowy samochód? Musi być bardzo bogaty.

tighten one's belt

zacisnąć pasa, wydawać mniej pieniędzy

If we want to go on holiday next year, we'll have to tighten our belts.

Jeżeli chcemy pojechać na wakacje w przyszłym roku, musimy zacisnąć pasa.

suit every pocket

na każdą kieszeń, każdego stać (na coś)

I found a nice clothes shop with prices to suit every pocket.

Znalazłam fajny sklep z ubraniami, na które stać każdego.

2. Pogoda

rain cats and dogs

leje jak z cebra

It's raining cats and dogs. We'll have to cancel our barbecue.

Leje jak z cebra. Musimy odwołać naszego grilla.

the heavens open

leje deszcz

We have to go back before the heavens open again.

Musimy wracać, zanim znowu zacznie padać.

brass monkey weather

paskudna pogoda

It was brass monkey weather last night, so we stayed at home and watched TV.

Wczoraj była paskudna pogoda, więc zostaliśmy w domu i oglądaliśmy telewizję.

it's perishing

zimno jak diabli

It's perishing again! I hate this climate!

Znowu jest zimno jak diabli! Nie cierpię tego klimatu!

rain frogs

leje jak z cebra

I don't have any wellingtons, and it's raining frogs again.

Nie mam kaloszy, a znowu leje jak z cebra.

it's hammering it down

lunać (o deszczu), ulewa

Oh no! It's hammering it down outside! I'll be soaked to the skin in no time!

O nie! Znowu leje! Za chwilę będę przemoczony do suchej nitki!

muggy (UK slang)

parny

This is really muggy weather. It feels like a tropical rainforest.

Jest naprawdę parno. Można się poczuć jak w lesie tropikalnym.

pea-souper

mgła gęsta jak śmietana

This is a real pea-souper! I can't see anything in front of me!

Ta mgła jest gęsta jak śmietana. Nie widzę, co jest przede mną!

nice / lovely weather for ducks

pogoda pod psem

It's nice weather for ducks! Let's get home quickly!

Pogoda pod psem! Szybko wracajmy do domu!

hotter than an oven

gorąco, jak w piekarniku

It's hotter than an oven out here! You could roast an egg on the pavement!

Jest gorąco jak w piekarniku! Można by usmażyć jajko na chodniku!

3. Edukacja

be a bookworm

być molem książkowym, być osobą czytającą dużo książek

Every time I see Ben, he's reading a different book. He's a typical bookworm.

Za każdym razem, kiedy widzę Bena, czyta inną książkę. Jest typowym molem książkowym.

be a copycat

być naśladowcą

Julia's a real copycat. She always wears the same clothes as Lucy.

Julia jest naśladowcą. Zawsze nosi takie same ubrania jak Lucy.

learn sth by heart

uczyć się na pamięć

When I was young I used to learn English pop songs by heart.

Kiedy byłam młoda, uczyłam się na pamięć angielskich piosenek pop.

swot up

wkuwać

I've started to swot up vocabulary for the French test.

Zacząłem wkuwać słówka na test z francuskiego.

drop out of school

rzucić szkołę

Last year a friend of mine dropped out of school and got a job in a bakery.

W zeszłym roku mój przyjaciel rzucił szkołę i dostał pracę w piekarni.

hit the books

zabierać się do nauki

Switch off the computer now, Tom. It's time to hit the books

Tom, wyłącz komputer. Najwyższy czas zabrać się do nauki.

be teacher's pet

być ulubieńcem nauczyciela

Owen is such a teacher's pet. He always gets the best grades.

Owen jest pupilkiem nauczyciela. Zawsze dostaje najlepsze oceny.

catch up

nadrobić zaległości

I was in hospital for two weeks, and now I have to catch up on my school work.

Przez dwa tygodnie byłam w szpitalu i teraz muszę nadrobić zaległości.

count noses

liczyć osoby, uczestników wycieczki

Our teacher's so overprotective - she's always counting noses.

Nasza nauczycielka naprawdę jest nadopiekuńcza - ciągle liczy uczniów.

crack a book

kuć, uczyć się bardzo intensywnie

If you want to pass the exam, you need to crack a few books.

Jeżeli chcesz zdać egzamin, musisz uczyć się bardzo intensywnie.

cut classes

wagarować

My dad wasn't too pleased when he found out I'd been cutting classes.

Mój tata nie był zadowolony, kiedy dowiedział się, że wagaruję.

flunk

zawalić egzamin, test

I think I flunked the history test.

Myślę, że zawaliłam test z historii.

play hookey

wagarować

The only boy in my class who plays hookey is Joe.

Joe jest jedynym chłopcem w mojej klasie, który wagaruje.

grade A sth

wyróżniający się na jakimś polu, pierwszej klasy

That guy is a grade A scientist. He'll win a nobel prize one day, I'm sure of it.

Ten chłopak to specjalista pierwszej klasy. Jestem pewien, że kiedyś dostanie Nobla.

write the book on sth

móc napisać książkę o czymś

I wrote the book on excuses for why I should continue drinking, so there's nothing you can say that I haven't said already.

Mógłbym napisać książkę o wymówkach, dlaczego powinienem dalej pić, więc nie powiesz mi nic, czego sam już bym kiedyś nie wymyślił.

read up on sth

przyswoić sobie, nauczyć się

I hope you've been reading up on your Shakespeare. The guests will love it if you can rattle off a few lines.

Mam nadzieję, że przyswoiłeś sobie tego Shakespeare'a. Gościom spodobałoby się, gdybyś wyrecytował kilka zdań.

learn one's lesson

odrobić swoją lekcję

I've learned my lesson. I'll never lend Jack my bike ever again.

Odrobiłem swoją lekcję. Już nigdy więcej nie pożyczę Jack'owi mojego roweru.

be the fount of all knowledge

być źródłem wszelkiej mądrości

He loves to give the impression that he's the fount of all knowledge.

On uwielbia robić takie wrażenie, jakby był źródłem wszelkiej mądrości.

4. Zdrowie

pins and needles

mrowienie, zdętwienie

I'm getting pins and needles sitting around waiting for you!

Dostaję mrowienia od siedzenia tu i czekania na Ciebie!

(as) dead as a doornail

ktoś martwy

The fish they caught was as dead as a doornail.

Ryba, którą złapali, była martwa.

be a bag of bones

być bardzo chudym, być workiem kości

He hardly eats anything, he's just a bag of bones.

Ponieważ prawie nic nie je, jest teraz bardzo chudy.

feel blue

czuć się przybitym, zdołowanym

I don't know why, but every time it rains I feel blue.

Nie wiem dlaczego, ale za każdym razem, kiedy pada deszcz, czuję się przybita.

my dogs are barking

nogi mnie bołą

After six hours in the shopping mall, my dogs are barking.

Po sześciu godzinach w centrum handlowym bolą mnie nogi.

(as) fresh as a daisy

(ktoś) świeży jak skowronek

After a week of treatments at the spa, I feel as fresh as a daisy.

Po tygodniu zabiegów w spa czuję się świeża jak skowronek.

black out

zemdleć, stracić przytomność

It was so hot in the tram that I blacked out.

W tramwaju było tak gorąco, że aż zemdlałam.

(as) sick as a dog

o kimś bardzo chorym

He said he was as sick as a dog, but I think he was lying.

Powiedział, że jest bardzo chory, ale myślę, że kłamie.

feel it in one's bones

mieć przeczucie, czuć coś w kościach

Tomorrow winter will start, I feel it in my bones.

Mam przeczucie, że jutro zacznie się zima.

be hale and hearty

ktoś zdrowy, krzepki

Judy is still hale and hearty even though she's over 80 now.

Judy jest nadal zdrowa, mimo że ma 80 lat.

be as white as a sheet

być bladym jak ściana

After her visit to the dentist, she was as white as a sheet.

Po wizycie u dentysty była blada jak ściana.

be off colour

źle wyglądać, czuć się chorym

She ate too many strawberries, and now she's off colour.

Zjadła za dużo truskawek i teraz źle wygląda.

dice with death

igrać ze śmiercią

Every one of his expeditions to the mountains was like dicing with death.

Każda jego wyprawa w góry to jak igranie ze śmiercią.

be as brown as a berry

brązowy jak czekolada, bardzo opalona osoba

Caroline's back from Italy, and she's as brown as a berry.

Caroline wróciła z Włoch i jest brązowa jak czekolada.

full of beans

ktoś pełen życia

Yesterday I took my nephew swimming, then to the playground, then we went cycling, and after all that he was still full of beans.

Wczoraj zabrałem mojego siostrzeńca na basen, na plac zabaw, potem jeździliśmy na rowerach, a on dalej po tym wszystkim był pełen życia.

be dog tired

ktoś bardzo zmęczony, wykończony

This job is not for me. I'm dog tired every day.

Ta praca nie jest dla mnie. Codziennie jestem wykończona.

be six feet under

być martwym

The family's waiting till he's six feet under, then they'll get his money.

Rodzina czeka, aż umrze, a potem dostaną jego pieniądze.

look like a drowned rat

wyglądać jak zmokła kura

Where on earth have you been? You look like a drowned rat!

Gdzie byłeś? Wyglądasz jak zmokła kura!

have goose pimples

mieć gęsią skórę

It's so cold I have goose pimples.

Jest tak zimno, że mam gęsią skórę.

be frozen to the marrow

przemarznąć do szpiku kości

I didn't wear my thick socks and now I'm frozen to the marrow.

Nie założyłam grubych skarpetek i teraz jestem przemarznięta do szpiku kości.

5. Liczby i ilości

in bulk

hurtowo

It works out cheaper if you buy the goods in bulk.

Bardziej się opłaca kupować towary hurtowo.

in dribs and drabs

partiami, stopniowo

He did the decorating in dribs and drabs. It took ages.

Robił dekorację partiami. Zajął mu to wieki.

half the battle

w połowie drogi (zadania, pracy)

Picking the cherries is only half the battle. Now we have to make the juice.

Zbieranie wiśni to tylko połowa pracy. Teraz musimy z nich zrobić sok.

once in a blue moon

od święta, rzadko

My best friend Sarah moved to Australia some years ago, so we only see each other once in a blue moon.

Ponieważ moja najlepsza przyjaciółka Sarah przeprowadziła się do Australii jakiś czas temu, widzimy się tylko od święta.

in fits and starts

nierówno, nieregularnie

He sends me the material in fits and starts, so it's difficult to work on it.

Przysyła mi materiały nieregularnie, więc trudno jest nad nimi pracować.

by the dozen

na tuziny, w dużej ilości

People are buying these gloves by the dozen. I didn't realize they were so popular.

Ludzie kupują te rękawiczki na tuziny. Nie wiedziałam, że są tak popularne.

a hundred and one

bardzo dużo, wiele

I did some clearing up in my room and I found a hundred and one things I don't really need.

Zrobiłam porządki w pokoju i znalazłam bardzo dużo rzeczy, których nie potrzebuję.

in one fell swoop

za jednym zamachem

We'll do the shopping in one fell swoop.

Zrobimy zakupy za jednym zamachem.

across the board

wszędzie

The changes will be made across the board. All departments will be affected.

Zmiany zostaną wprowadzone wszędzie. Dotyczy to każdego działu.

spring up like mushrooms

wyrastać jak grzyby po deszczu

After this movie, new casinos will be springing up like

mushrooms.

Po tym filmie nowe kasyna wyrosną jak grzyby po deszczu.

(as) scarce as hen's teeth

tyle, co kot napłakał

These items are really rare - as scarce as hen's teeth.

Te przedmioty są bardzo rzadkie - jest ich tyle, co kot napłakał.

by the score

na pęczki

He's a really fast worker - turns out paintings by the score.

On jest naprawdę szybkim pracownikiem - maluje obrazy na pęczki.

drop in the ocean

kropla w morzu

Even if he did lose 100,000 pounds, this is just a drop in the ocean for him.

Nawet gdyby stracił 100 tys. funtów, to i tak byłaby dla niego kropla w morzu.

slim / small pickings

niewiele, malutko, drobnostka

I made three pounds busking today. Small pickings, when you consider that I usually make ten pounds per hour.

Zarobiłem trzy funty grając na ulicy. To niewiele, jeśli weźmiesz pod uwagę, że zazwyczaj udaje mi się dostać 10 funtów za godzinę.

today sth, tomorrow, sth a lot bigger

dziś coś, jutro coś znacznie większego

Today, a simple lab technician, tomorrow, NASA!

Dziś zwykły technik laboratoryjny, jutro NASA!

never in a month of Sundays

za żadne skarby świata, nigdy w życiu

Never in a month of Sundays will I agree to those conditions. He's out to rip me off!

Nigdy w życiu nie zgodzę się na te warunki! On chce po prostu ze mnie zedrzeć!

few and far between

to rzadkość

An honest person in this line of business is few and far between.

Uczciwa osoba w tym biznesie to rzadkość.

thick and fast

nieprzerwanym ciągiem, masowo

Some good news. Responses to your advert are coming thick and fast. Shall I select the ten most interesting for you?

Kilka dobrych wiadomości. Odpowiedzi na twoje ogłoszenie napływają masowo. Mam wybrać dla Ciebie dziesięć najbardziej interesujących?

in their droves

tłumnie

After the end of the Second World War, Churchill's supporters left him in their droves.

Po drugiej wojnie światowej, zwolennicy Churchill'a tłumnie go opuścili.

6. Ubrania

fit like a glove

pasować, leżeć jak ulał

The jacket and jeans you bought me yesterday fit like a glove.

Żakiet i jeansy, które kupiłeś mi wczoraj, leżą jak ulał.

dressed (fit) to kill

być elegancko ubranym

She was dressed to kill, I didn't even recognize her.

Była ubrana bardzo elegancko, nawet jej nie rozpoznałem.

in plain clothes

ubrany po cywilnemu, w cywilnym ubraniu

See that man there? He's a policeman in plain clothes.

Widzisz tego mężczyznę? Jest policjantem w cywilnym ubraniu.

mutton dressed as lamb

ubrać się niestosownie do swojego wieku

Did you see that short skirt his mum was wearing?

Mutton dressed as lamb.

Widziałaś, jaką krótką spódniczkę założyła jego mama? Ubrała się niestosownie do swojego wieku.

dressed up like a dog's dinner

ktoś wystrojony jak choinka

She was dressed up like a dog's dinner and it was only

an office party.

Wystroiła się jak choinka, a to tylko firmowe przyjęcie.

dressed to the teeth

wystrojony

I've never seen him so dressed to the teeth.

Nigdy wcześniej nie widziałem go takiego wystrojonego.

one's Sunday best

najlepsze, najbardziej elegancie ubranie

Put on your Sunday best - it's a christening, not a football match!

Założ swoje najlepsze ubranie - to chrzest, a nie mecz piłki nożnej!

tailor-made

szyty na miarę

I had these corduroys tailor-made. They're the nicest I've ever worn.

Te sztruksy były jak szyte na miarę. To najfajniejsze ubranie, jakie kiedykolwiek miałem na sobie.

be decked out in

być obwieszonym (np. biżuterią), wystroić się

You know how my aunt feels about high standards of dress, so there I was, waiting to receive her, decked out in the sharpest suit I could find.

Wiecie, jak wysokie standardy ma moja ciotka co do ubioru, więc czekałem na nią wystrojony w najbardziej szykowny garnitur, jaki mogłem znaleźć.

7. Zwierzęta

be an eager beaver

być pracowitym, być pracowitym jak mrówka

Mike is such an eager beaver. He'll probably get a pay rise this month.

Mike jest pracowity jak mrówka. Prawdopodobnie dostanie podwyżkę w tym miesiącu.

be as stubborn as a mule

uparty jak osioł

Alan's as stubborn as a mule, he never lets anybody help him.

Alan jest uparty jak osioł i nigdy nie pozwala sobie pomóc.

be (as) busy as a bee

pracowity jak mrówka

My mum was as busy as a bee making all the arrangements for the wedding.

Moja mama była pracowita jak mrówka w czasie przygotowywania ślubu.

be (as) strong as an ox

silny jak byk

Tim is strong as an ox. He moved that heavy wardrobe for me.

Tim jest silny jak byk. Przesunął dla mnie tą ciężką szafę.

be (as) sly as a fox

chytry jak lis

If you want to borrow money, don't ask him. He's as sly as a fox.

Jeśli chcesz pożyczyć pieniądze, nie proś jego. Jest chytry jak lis.

cry one's heart out

plakać jak bóbr

Yesterday I saw a really sad movie and I cried my heart out.

Wczoraj widziałam naprawdę smutny film i płakałam jak bóbr.

hound somebody

nachodzić kogoś, nagabywać, narzucać się

He's been hounding me for days about my decision. But I need more information!

Dzień w dzień nachodzi mnie w sprawie decyzji, ale ja potrzebuję więcej informacji.

have a frog in one's throat

nie móc nic powiedzieć z powodu suchości w gardle

I had a frog in my throat, so I asked for a glass of water.

Miałem sucho w gardle, więc poprosiłem o szklanekę wody.

8. Jedzenie

eat like a bird

jeść jak ptaszek, jeść niewiele

Although Fiona is a big girl, she eats like a bird.

Mimo, że Fiona jest dużą dziewczynką, je niewiele.

eat like a horse

dużo jeść

Make ten or a dozen sandwiches, because he eats like a horse.

Przygotuj 10 albo 12 kanapek, bo on naprawdę dużo je.

eat sb out of house and home

wyjeść komuś zawartość lodówki

Does your aunt have to stay another week? - she's eating us out of house and home!

Czy twoja ciotka musi zostać na kolejny tydzień? - Wyjada nam całą zawartość lodówki!

square meal

pełny posiłek

Remember to eat three square meals a day when you're on holiday.

Pamiętaj, żeby jeść trzy pełne posiłki dziennie, kiedy będziesz na wakacjach.

grab a bite to eat

przekąsić coś

I didn't even have time to grab a bite to eat, and now I'm really hungry.

Nie miałam czasu, żeby coś przekąsić, i teraz jestem naprawdę głodna.

one's eyes are bigger than one's stomach

wziąć za dużo jedzenia, popie oczy, wilcze gardło

I'm afraid I can't eat all this, my eyes are bigger than my stomach.

Obawiam się, że nie dam rady zjeść tego wszystkiego, wzięłam za dużo jedzenia.

be (as) hungry as a bear

głodny jak wilk

Let's order some steak and chips! I'm hungry as a bear.

Zamówmy steki i frytki. Jestem głodny jak wilk.

one's mouth waters

ślinka cieknie

When I smell fresh bread, my mouth waters straight away.

Kiedy czuję zapach świeżego chleba, od razu cieknie mi ślinka.

real jam

palce lizać

Your chicken soup is real jam.

Twój rosół jest taki, że palce lizać.

9. Zainteresowania

have two left feet

ruszać się jak słoń, nie mieć koordynacji ruchowej

A few years ago, John tried to learn how to dance, but unfortunately he has two left feet.

Kilka lat temu John próbował nauczyć się tańczyć, ale niestety ma dwie lewe nogi.

be in one's element

czuć się jak ryba w wodzie, być w swoim żywiole

She was always in her element working with children.

Zawsze, kiedy pracowała z dziećmi, czuła się jak ryba w wodzie.

be bitten by the bug

zainteresować się czymś, złapać bakcyła

I was bitten by the tennis bug the first time I played, and I haven't stopped since then.

Połknęłam bakcyła już podczas pierwszego meczu tenisa i od tamtej pory mi nie przeszło.

be in one's blood

mieć coś we krwi

She's been playing the violin since she was a child. Music is in her blood.

Gra na skrzypcach od dziecka. Ma muzykę we krwi.

have a thing about sth

mieć do czegoś słabość

I have a thing about books and I just can't stop buying them.

Mam słabość do książek i po prostu nie mogę przestać ich kupować.

be tone-deaf

nie mieć słuchu (muzycznego)

George wanted to know what I thought about his music. I'm tone-deaf, so I wasn't really the person to ask.

George chciał wiedzieć, co myślę o jego muzyce. Nie mam słuchu, więc zadał pytanie niewłaściwej osobie.

be crazy about sth

mieć bzika na punkcie czegoś

I used to be crazy about computer games a few years ago, but now I think they're boring.

Kilka lata temu miałem bzika na punkcie gier komputerowych, ale teraz myślę, że są nudne.

be suitable for sth / sb

nadawać się do czegoś / na kogoś, pasować do czegoś

The clothes she wears are not suitable for women of her age.

Ubrania, które nosi, nie pasują do jej wieku.

read sth from cover to cover

przeczytać od deski do deski

Even though it was about politics, I read the book from cover to cover.

Mimo że książka była o polityce, przeczytałam ją od deski do deski.

have green fingers

mieć smykałkę do ogrodnictwa

My mum has green fingers. The garden always looks great.

Moja mama ma smykałkę do ogrodnictwa. Ogród zawsze wygląda pięknie.

have a weakness for sth

mieć słabość do czegoś

I have a weakness for porcelain cups. I think I have around 40 different cups.

Mam słabość do porcelanowych filiżanek. Myślę, że mam około 40 różnych filiżanek.

horses for courses

zadanie, które może być wykonane przez kogoś z kwalifikacjami

I'm sure you do know how to repair it, but it's horses for courses - I need a proper car mechanic.

Wierzę, że wiesz, jak to naprawić, ale to zadanie dla specjalisty - potrzebuję prawdziwego mechanika samochodowego.

flash in the pan

jednorazowy sukces, słomiany zapał

The success of their first album was just a flash in the pan. They never achieved anything like that again.

Sukces ich pierwszego albumu był jednorazowy. Już nigdy nie osiągnęli czegoś podobnego.

trip the light fantastic

pójść potańczyć

It's our last night here, so let's go to the pub and then trip the light fantastic.

To nasza ostatnia noc tutaj, więc chodźmy do pubu, a potem pójdźmy potańczyć.

a whole new ball game

całkiem nowa sytuacja, zupełnie inna historia

You remember when you saw us last week, little Jimmy was in trouble for stealing? This week it's a whole new ball game.

Pamiętasz, kiedy widzieliśmy się w zeszłym tygodniu, mały Jimmy miał kłopoty z powodu kradzieży. W tym tygodniu to już zupełnie inna historia.

not playing with a full deck

mieć trochę nie po kolei (w głowie), być lekko stukniętym

He asked me the same question three times. I don't think he's playing with a full deck.

Zadał mi to samo pytanie trzy razy. Myślę, że on ma trochę nie po kolei w głowie.

level playing field

zapewnienie równych szans

Maybe one good thing about this recession is that people will start demanding a more level playing field.

Dobłą stroną tej recesji jest być może to, że ludzie zaczną domagać się zapewnienia wszystkim równych szans.

off the mark

ruszyć z miejsca

I know he's off the mark - he did make at least one sale today.

Wiem, że ruszył z miejsca - udało mu się dziś zawrzeć co najmniej jedną transakcję.

move the goalposts

zmieniać reguły gry

I personally refuse to deal with Julia, because I can't trust her not to move the goalposts.

Jeśli o mnie chodzi, to nie chcę robić żadnych interesów z Julią, bo nie wiadomo, czy nie zmieni reguł gry.

to have a penchant for sth

mieć zamiłowanie do czegoś, mieć tendencję do czegoś

My brother has a penchant for talking about the wrong thing at the wrong time.

Mój brat ma tendencję do mówienia niewłaściwych rzeczy w nieodpowiednim momencie.

realize one's dream

spełniać marzenie

If you have a structured vision of how you're going to realize your dreams, I'll listen. If you're going to come out with some fantasy, I have better things to do.

Jeśli masz jasną wizję tego, jak zamierzasz spełnić swoje marzenia, chętnie posłucham. Jeśli zamierzasz fantazjować, mam lepsze rzeczy do roboty.

on the same wavelength

nadawać na tej samej fali, mieć podobne zainteresowania

She is my soul mate. We're on the same wavelength regarding everything.

To moja bratnia dusza. Nadajemy na tej samej fali.

10. Kontakty

have a high opinion of sb

mieć dobrą opinię o kimś

I used to have a high opinion of Jake, but after this last incident I'm not so sure.

Kiedyś miałam dobrą opinię o Jake'u, ale po ostatnim incydencie nie jestem już taka pewna.

break the ice

przełamać lody

You're new here, so let's have a coffee to break the ice.

Jesteś tu nowa, więc chodźmy na kawę przełamać lody.

break the news to sb

zakomunikować, przekazać komuś przykrą wiadomość

I have to break the news to Lily about the accident.

Muszę przekazać Lily przykrą wiadomość o wypadku.

bury the hatchet

zakopać topór wojenny

Can we just bury the hatchet? I don't want to keep arguing about that old car.

Czy możemy po prostu zakopać topór wojenny? Nie chce się ciągle kłócić o stary samochód.

give sb a wink

puszczać do kogoś oko

I think that girl just gave me a wink.

Myślę, że ta dziewczyna właśnie puściła do mnie oko.

get on like a house on fire

świetnie się dogadywać

Suzie and Jane get on like a house on fire. It was good to get them working together.

Suzie i Jane świetnie się dogadują. To był dobry pomysł, żeby razem pracowały.

one's lips are sealed

nie pisać ani słówka

Don't worry, my lips are sealed. I won't say a word about the party.

Nie martw się, nie pisnę ani słówka. Nic nie powiem o twoim przyjęciu.

hit it off

znaleźć wspólny język

Peter and I hit it off straight away. We could have talked for hours.

Peter i ja od razu znaleźliśmy wspólny język. Moglibyśmy rozmawiać godzinami.

tie the knot

wziąć ślub

They tied the knot in a beautiful medieval castle.

Wzięli ślub w pięknym średniowiecznym zamku.

pull the wool over sb's eyes

mydlić komuś oczy

Stop pulling the wool over my eyes and get to work.

Przestań mydlić mi oczy i weź się do pracy.

turn one's back on sb

odwrócić się do kogoś plecami

Bob turned his back on me when I needed help, and now he's the one with problems.

Bob odwrócił się do mnie plecami, kiedy potrzebowałem pomocy, a teraz sam ma problemy.

cut sb dead

ignorować kogoś

Why is she cutting me dead all the time? Did I say something wrong?

Dlaczego ona cały czas mnie ignoruje? Powiedziałem coś złego?

poke fun at sb

wyśmiewać kogoś, kpić z kogoś

Stop poking fun at me and my accent. I've tried to change it, but I just can't.

Przestań kpić ze mnie i mojego akcentu. Próbowалаm się go pozbyć, ale nie mogę.

stand up for sb

popierać kogoś

I was surprised that he stood up for me. I thought he disagreed with my ideas.

Zdziwiłam się, że mnie poparł. Myślałam, że nie zgadza się z moim pomysłem.

like talking to a brick wall

jakby się mówiło do ściany

It's like talking to a brick wall with Judy. She never does what she's told.

Rozmawiać z Judy to jak mówić do ściany. Nigdy nie robi tego, o co jest proszona.

bank on sb

liczyć na kogoś

I was banking on you to lend me some money.

Liczyłem, że pożyczysz mi trochę pieniędzy.

lead sb down the garden path

wpuścić kogoś w maliny

Simon believed they would always be together, but she was just leading him down the garden path.

Simon wierzył, że zawsze będą razem, ale ona tylko wpuszczała go w maliny.

keep a lid on sth

zapanować nad czymś

With all the public interest, the government couldn't keep a lid on the proposed cuts.

W związku z interesem publicznym rząd nie mógł zapanować na proponowanymi obniżkami.

have one's say

wtrącać swoje trzy grosze

Whenever I'm talking to Jake, Bill always has to have his say.

Za każdym razem, kiedy rozmawiam z Jakiem, Bill wtrąca swoje trzy grosze.

waste words

rzucać słowa na wiatr, strzepić sobie język

It's no good wasting words. Come back when you've finished the project.

Nie rzucaj słów na wiatr. Przyjdź do mnie, kiedy skończysz projekt.

spill the beans

wyjawić tajemnicę

This year Tom's birthday party was going to be a surprise, but Garry spilt the beans.

Tegoroczne przyjęcie urodzinowe Toma miało być niespodzianką, ale Garry się wygadał.

be as silent as the grave

milczeć jak grób

Don't worry, I won't breathe a word - I'll be as silent as the grave.

Nie martw się, nie powiem ani słowa - będę milczał jak grób.

dodge the issue

znaleźć temat zastępczy, unikać tematu

I came here to discuss your exam results, not the weather! You're dodging the issue!

Przyszedłem omówić wyniki egzaminu, a nie pogodę! A ty unikasz tematu!

steal the show

przyćmić wszystkich, ściągnąć na siebie całą uwagę

Well, Francis, you absolutely stole the show. I think everybody will remember your solo performance.

Francis, zupełnie przyćmiłaś wszystkich. Myślę, że wszyscy zapamiętają twój występ solowy.

11. Problemy i ich rozwiązywanie

have a guilty conscience

mieć nieczyste sumienie

If he has a guilty conscience, he might go to the police.

Jeżeli ma nieczyste sumienie, może pójść na policję.

lose one's temper

tracić panowanie nad sobą

Believe me, you don't want me to lose my temper, because it won't be a pretty sight.

Uwierz mi, że nie chcesz, żebym stracił cierpliwości, ponieważ nie będzie to miły widok.

a tough nut to crack

twardy orzech do zgryzienia

This exercise is a tough nut to crack, but we'll manage somehow.

To zadanie to twardy orzech do zgryzienia, ale jakoś sobie poradzimy.

back-burner issue

problem drugoplanowy

Lack of shoes is a back-burner issue. First of all I need a dress.

Brak butów to problem drugoplanowy. Najpierw potrzebuję sukienki.

be over the hump

pokonać trudności

I think we're over the hump now. We've repaid the loan, repaired the car and sold the old house.

Myślę, że pokonaliśmy trudności. Spłaciliśmy pożyczkę, naprawiliśmy samochód i sprzedaliśmy stary dom.

be pushed to the wall

mieć nóż na gardle

Tom has been pushed to the wall. He has to decide whether he wants to stay here or not.

Tom ma nóż na gardle. Musi zdecydować, czy chce tu zostać czy nie.

a drowning man will clutch at a straw

tonący brzytwy się chwyta

I didn't want to ask him for help, but a drowning man will clutch at a straw.

Nie chciałem prosić go o pomoc, ale tonący brzytwy się chwyta.

a dead end

sytuacja bez wyjścia

I don't believe we're at a dead end. There has to be a solution.

Nie wierzę, że jesteśmy w sytuacji bez wyjścia. Musi być jakieś rozwiązanie.

it never rains but it pours

nieszczęścia chodzą parami

Now I've lost my car and my money. It never rains but it pours.

Straciłem mój samochód i pieniądze. To udowadnia, że nieszczęścia chodzą parami.

back oneself into a corner

wpakować się w niezłą kabałę

He's backed himself into a corner and now he has to find a way out.

Wpakował się w niezłą kabałę i teraz musi znaleźć rozwiązanie.

be out of one's depth

nie rozumieć czegoś, coś ponad czyjeś możliwości

This new technology is too complicated for me. I feel like I'm out of my depth.

Ta nowa technologia jest zbyt skomplikowana dla mnie. Czuję, że to ponad moje możliwości.

make a virtue of necessity

robić dobrą minę do złej gry

I know you don't want to be here, but just try and make a virtue of necessity and be nice to the guests.

Wiem, że nie chcesz tu być, ale chociaż spróbuj zrobić dobrą minę do złej gry i bądź miła dla gości.

leave no stone unturned

poruszyć niebo i ziemię

We will leave no stone unturned in our efforts to track down these vicious thugs.

Poruszymy niebo i ziemię, żeby wyśledzić tych groźnych bandytów.

ball and chain

kula u nogi

When I was little, I was like a ball and chain to my sister. She had to take care of me all the time.

Kiedy byłam mała, byłam jak kula u nogi mojej siostry. Cały czas musiała się mną opiekować.

in a tight spot

w kropce

I'm in a tight spot at the moment. Can you lend me some cash?

W tej chwili jestem w kropce. Mogłabyś pożyczyć mi trochę pieniędzy?

take the bull by the horns

brać byka za rogi

You have to take the bull by the horns and learn how to drive.

Musisz wziąć byka za rogi i nauczyć się jeździć samochodem.

be between the devil and the deep blue sea

znaleźć się między młotem a kowadłem

I don't know what's worse, angry wife or angry mother-in-law. I feel like I'm between the devil and the deep blue sea.

Nie wiem, co jest gorsze, rozgniewana żona czy rozgniewana teściowa. Jestem między młotem a kowadłem.

open a can of worms

otwierać puszkę Pandory, wkładać kij w mrowisko

Talking to you about politics is like opening a can of worms.

Rozmawianie z tobą o polityce to jak wkładanie kija w mrowisko.

12. Kultura i sztuka

be a star attraction

gwóźdź programu

She was the star attraction that everyone was waiting for.

Jej występ był gwóździem programu, wszyscy czekali właśnie na nią.

play second fiddle

grać drugorzędną rolę, pozostawać w cieniu

In her first film Judy played second fiddle, but now she's playing the main role.

W pierwszym filmie Judy grała drugorzędną rolę, a teraz gra główną rolę.

collector's piece

biały kruk, rzadki okaz

This 1956 edition of "Romeo and Juliet" is a collector's piece.

Wydanie „Romeo i Julia” z 1956 jest białym krukiem.

burst of applause

burza oklasków

There was a burst of applause when the director came on stage at the end.

Kiedy dyrektor na koniec wyszedł na scenę, otrzymał burzę oklasków.

swansong

łabędzi śpiew

Jane has decided to end her career, and tomorrow's show will be her swansong.

Jane zdecydowała się zakończyć swoją karierę, a jutrzejsze przedstawienie to jej łabędzi śpiew.

wordplay

gra słów

There was so much wordplay in the dialogue, it was difficult to keep up at times.

W dialogu było bardzo dużo gry słów i ciężko było za nim nadążyć.

make one's name

wyrobić sobie nazwisko

She made her name in romantic comedies.

Wyrobiła sobie nazwisko dzięki komediom romantycznym.

world-famous

światowej sławy

He became world-famous after writing a book about international spies.

Stał się człowiekiem światowej sławy po napisaniu książki o międzynarodowych szpiegach.

cover sb with glory

okryć się sławą

We didn't exactly cover ourselves with glory. We lost three points.

Nie do końca okryliśmy się sławą. Straciliśmy trzy punkty.

go down in history

przejsć do historii

Mike will go down in history thanks to his tremendous achievements.

Mike przejdzie do historii dzięki swoim ogromnym osiągnięciom.

canard

kaczka dziennikarska

The news about his divorce was just a canard.

Wiadomość o jego rozwodzie była tylko kaczką dziennikarską.

one of a kind

jedyny w swoim rodzaju

The movie really is one of a kind. I've never seen anything like it.

Film jest naprawdę jedyny w swoim rodzaju. Nigdzie nie widziałam niczego podobnego.

be on everyone's lips

być na ustach wszystkich

Her name has been on everyone's lips ever since the scandal.

Jej imię jest na ustach wszystkich od czasu skandalu.

be in the spotlight

być w centrum uwagi

She loves to be in the spotlight, that's why she does such crazy things.

Ona uwielbia być w centrum uwagi, dlatego robi te wszystkie szalone rzeczy.

culture vulture

miłośnik sztuki

My sister's a real culture vulture. She's always going to exhibitions, shows and films.

Moja siostra jest prawdziwą miłośniczką sztuki. Zawsze chodzi na wystawy, przedstawienia i filmy.

waiting in the wings

tylko na to czekać, czeka za kulisami

Even if he resigns, his successor is already waiting in the wings.

Nawet jeśli on odejdzie, jego następca tylko na to czeka.

to have stars in one's eyes

być żądnym sławy

To say that Jackie has stars in her eyes is to state the obvious. She's wanted to be famous since the concept of fame was made known to her.

To, że Jackie jest żądna sławy, to oczywisty fakt. Chce być sławna od kiedy dowiedziała się o samym pojęciu sławy.

13. Sport

win hands down

wygrać z łatwością, nie mieć problemów z wygraniem

Tom's been practising a lot, so I'm sure he'll win hands down.

Tom dużo ćwiczył i jestem przekonany, że wygra z łatwością.

hold all the aces

mieć pewną pozycję, mieć zapewnione zwycięstwo

His wife holds all the aces - the documents are all in her name.

Jego żona ma zapewnione zwycięstwo - wszystkie dokumenty są na jej nazwisko.

take sides

brać czyjąś stronę, popierać kogoś

You shouldn't take sides if you don't know what the argument is about.

Nie powinieneś brać niczyjej strony, jeżeli nie wiesz, czego dotyczy kłótnia.

cheer sb on

kibicować (komuś)

If we cheer our team on, they might just win.

Jeżeli będziemy kibicować naszej drużynie, mogą wygrać.

be out for the count

odpaść z gry

Bob was out for the count - too much drink again.

Bob odpadł z gry - znowu za dużo wypił.

win by a nose

wygrać o włos

Judy won by a nose. She had just one point more than the others.

Judy wygrała o włos. Miała tylko jeden punkt więcej od innych.

pump iron

ćwiczyć na siłowni - pakować

Jake pumps iron ever Saturday morning.

Jake ćwiczy na siłowni w każdy sobotni poranek.

take the chequered flag

wygrywać

I knew Bob would take the chequered flag - he's easily the best driver.

Wiedziałem, że Bob wygra - jest po prostu najlepszym kierowcą.

be ahead of the pack

być lepszym niż rywale

Jane has been dancing since childhood, that's why she's always ahead of the pack.

Jane tańczy od dziecka, dlatego jest lepsza niż jej rywalki.

be front runner

być liderem

Peabody is the front runner for President, I'm sure he'll win the election.

Peabody jest najlepszym kandydatem na prezydenta. Jestem pewien, że wygra wybory.

14. Prawo

behind bars

w więzieniu

He tried to steal a car, and now he's going to be behind bars.

Próbował ukraść samochód i teraz pójdzie do więzienia.

give sb a fair hearing

wysłuchać kogoś bezstronnie

I hope the judge gives him a fair hearing.

Mam nadzieję, że sędzia wysłucha go bezstronnie.

unwritten law

prawo niepisane, prawo zwyczajowe

There's an unwritten law that my husband always gets to read the newspaper first.

Jest takie niepisane prawo, że mój mąż zawsze czyta gazetę pierwszy.

be null and void

bez mocy prawnej

The company went bankrupt and all contracts with clients are now null and void.

Firma zbankrutowała i wszystkie umowy z klientami są teraz bez mocy prawnej.

be partners in crime

być współnikami w przestępstwie

Andy and Tom are now partners in crime. Together they've broken seven windows.

Andy i Tom są teraz współnikami w przestępstwie. Razem rozbili już siedem okien.

prevent the course of justice

utrudniać prawidłowe funkcjonowanie policji (wymiaru sprawiedliwości)

They were arrested for conspiracy to prevent the course of justice.

Zostali aresztowani za próby utrudniania prawidłowego funkcjonowania policji.

give notice

wręczać (komuś) wypowiedzenie

Although I don't like it, I have to give notice to two of my employees.

Mimo, że tego nie lubię, muszę wręczyć wypowiedzenie moim dwóm pracownikom.

jump bail

ukryć się, uciec po wyjściu za kaucją

The murderer jumped bail and fled to Spain.

Morderca po wyjściu za kaucją uciekł do Hiszpanii.

lodge a complaint

składać reklamację, skargę

I'm going to lodge a complaint against the shop for selling defective chairs.

Złożę skargę na sklep za sprzedaż uszkodzonych krzesel.

penalty clause

klauzula dotycząca kar umownych

Remember to check if the agreement contains a penalty clause.

Pamiętaj, żeby sprawdzić, czy umowa zawiera klauzulę dotyczącą kar umownych.

no strings attached

bez dodatkowych zobowiązań, bez pułapek

In our restaurant you can use the Internet with no strings attached.

W naszej restauracji możesz używać Internetu bez żadnych dodatkowych zobowiązań.

cover one's tracks

zacierać ślady

He tried to cover his tracks by shredding all the documents.

Próbował zatrzeć ślady, niszcząc wszystkie dokumenty.

under the table

lewy, nielegalny

They offered me some money under the table, but I didn't want anything to do with it.

Zaoferowali mi lewe pieniądze, ale nie chciałem mieć z tym nic wspólnego.

red tape

biurokracja, papierkowa robota

Because of all the red tape, I have to wait till the end of the month for the decision.

Przez biurokrację muszę czekać na decyzję do końca tego miesiąca.

keep one's nose clean

unikać kłopotów, trzymać się z dala od kłopotów

I know you've been in trouble before, so just keep your nose clean if you want to work here.

Wiem, że już wcześniej miałaś problemy, więc trzymaj się z dala od kłopotów, jeżeli chcesz tu pracować.

cook the books

falszować konta bankowe, defraudować pieniądze

Bill lost his job because he was cooking the books.

Bill stracił pracę, ponieważ zdefraudował pieniądze.

a hung jury

niejednomyślna ława przysięgłych

The trial lasted two days, because of a hung jury.

Proces trwał dwa dni z powodu niejednomyślnej ławy przysięgłych.

of legal age

pełnoletni

He's not of legal age, so he can't sign the contract.

Jest niepełnoletni, więc nie może podpisać umowy.

be under a cloud

ktoś podejrzany

Jake was in the office when the documents disappeared, so now he's under a cloud.

Kiedy zaginęły dokumenty, Jake był w biurze, więc teraz jest podejrzany.

stretch the truth

naginać prawdę, naciągać

Don't try to stretch the truth in court, because you'll be in serious trouble if you do.

Nie próbuj naginać prawdy w sądzie, bo będziesz mieć poważne problemy.

15. Rodzina

flesh and blood

rodzina

He treated his friend as if he was his own flesh and blood.

Traktował swojego przyjaciela jak rodzinę.

next of kin

najbliższy krewny

You aren't married, so who's your next of kin?

Jesteś niezamężna, więc kto jest twoim najbliższym krewnym?

to be in the family way

być w ciąży, przy nadziei

Betty can't drink coffee now - she's in the family way.

Betty nie może pić teraz kawy - jest w ciąży.

to be the black sheep of the family

być czarną owcą w rodzinie

Pam used to be the black sheep of the family, but now Tom's the one causing all the problems.

Pam była czarną owcą w rodzinie, ale teraz Tom jest sprawcą wszystkich kłopotów.

family tree

drzewo genealogiczne

Making a family tree would be a good way to see just

how big our family is.

Zrobienie drzewa genealogicznego to bardzo dobry sposób na zobaczenie, jak duża jest nasza rodzina.

blood is thicker than water

więzy rodzinne są najmocniejsze, krew nie woda

My dad didn't support me in the argument, so I'm not so sure about the saying, blood is thicker than water'.

Mój tata nie poparł mnie w kłótni, więc nie jestem taka pewna powiedzenia „krew nie woda”.

empty-nest syndrome

syndrom pustego gniazda

I'm afraid mom's going to suffer from empty-nest syndrome when I go away to college.

Boję się, że mama będzie cierpiała z powodu syndromu pustego gniazda, kiedy wyjadę na studia.

bring home the bacon

zarabiać na rodzinę

It's me who brings home the bacon now, because my husband lost his job.

Teraz ja zarabiam na rodzinę, ponieważ mój mąż stracił pracę.

born out of wedlock

nieślubne (dziecko)

A child born out of wedlock used to be a big deal, but now it happens all the time.

Kiedyś posiadanie nieślubnego dziecka to był skandal, ale teraz zdarza się to często.

fly the coop

wyprowadzić się (z rodzinnego domu), wyfrunąć z gniazda

I think it's time to fly the coop and find my own place to

live.

Myślę, że czas najwyższy się wyprowadzić i znaleźć własne lokum.

chip off the old block

ktoś podobny do swojego ojca

John's a chip off the old block. He acts just like his dad.

John jest podobny do swojego ojca. Zachowuje się dokładnie tak jak jego ojciec.

family man

dobry mąż i ojciec

Frank's a real family man. He prefers playing with the children to sitting in a pub drinking beer.

Frank naprawdę jest dobrym mężem i ojcem. Woli bawić się z dziećmi niż pić piwo w pubie.

carbon copy

wierne odbicie, podobny jak dwie krople wody

I know they say that he's a carbon copy of his father, but I do see a little bit of his mother in him when he smiles.

Wiem, że podobno jest wiernym odbiciem swojego ojca, ale kiedy się uśmiecha, jest moim zdaniem trochę podobny do matki.

mother hen

nadopiekuńcza matka, matka-kwoka

It really is time you moved out. As it is, you're putting my sister in the role of mother hen over you.

Najwyższy czas, żebyś się wyprowadził. W tej chwili narzucasz mojej siostrze rolę twojej matki-kwoki.

little madam

hrabianka, księżniczka, panna z zadartym nosem

I can't stand her. She's such a little madam that she honestly believes that she should get what she wants, when she wants it.

Nie mogę jej znieść. Taka z niej hrabianka, że naprawdę wierzy, że powinna dostać wszystko czego zapragnie, kiedy tego zapragnie.

godfather of sth

ojciec chrzestny

You know why they asked you to be the godfather to their baby? They thought that the responsibility might do you some good.

Wiesz, dlaczego poprosili cię, żebyś był ojcem chrzestnym dziecka? Pomyśleli, że trochę odpowiedzialności dobrze ci zrobi.

the clan (UK slang)

klan, familia

Come on, the clan are all here for the Christmas meal.

Daj spokój, cała familia będzie na świątecznym obiedzie.

necessity is the mother of invention

potrzeba matką wynalazków

Isn't it depressing that all the major technological advances seem to happen when there's a war? I suppose necessity is the mother of invention.

Czy to nie deprymujące, że największy postęp technologiczny dokonuje się podczas wojny? Przypuszczam, że potrzeba jest matką wynalazków.

16. Podróże

hit the road

wyruszyć w drogę

If we want to be in Paris tomorrow morning, we have to hit the road now.

Jeżeli chcemy być jutro rano w Paryżu, musimy już ruszać w drogę.

on Shanks's pony

pieszo

I don't like trains, let's go there on Shanks's pony.

Nie lubię pociągów, więc chodźmy tam na pieszo.

off the beaten track

na uboczu, na odludziu

Their house was off the beaten track.

Ich dom był na uboczu.

backseat driver

osoba pouczająca kierowcę

I hate backseat drivers. They're annoying and can cause accidents.

Nie cierpię osób pouczających kierowcę. Są irytujący i mogą spowodować wypadki samochodowe.

Sunday driver

niedzielny kierowca

My grandpa's a Sunday driver - he only takes his car out about once a month.

Mój dziadek jest niedzielnym kierowcą - jeździ swoim samochodem mniej więcej raz na miesiąc.

pit stop

postój

Let's make a pit stop at the nearest gas station.

Zróbmy postój na najbliższej stacji benzynowej.

red-eye flight

wylot między 1 a 4 w nocy, nocny lot

This airline only offers red-eye flights. Let's search for some others.

Te linie lotnicze oferują tylko wyloty między 1 a 4 w nocy. Lepiej poszukajmy innych.

pedal to the metal

gaz do dechy, jechać szybko

It's a straight road so you can put the pedal to the metal, but don't go crazy.

To jest prosta droga, więc możesz jechać szybko, ale nie przesadzaj.

travel light

podróżować bez bagażu

I'm only going to Rome for the weekend, so I'm travelling light.

Jadę do Rzymu tylko na weekend, więc podróżuję bez bagażu.

road rage

agresja drogowa, agresywne zachowanie kierowców

There's a lot of road rage on Polish highways when there's a long weekend.

W czasie długich weekendów na polskich drogach można zaobserwować agresywne zachowanie kierowców.

road hog

pirat drogowy

I don't like travelling with Tim. He's a road hog and I don't want to have an accident.

Nie lubię podróżować z Timem. Jest piratem drogowym, a ja nie chcę mieć wypadku.

back and forth

tam i z powrotem

She traveled back and forth between London and Hastings, because her boyfriend lived there.

Jeździła tam i z powrotem z Londynu do Hastings, bo jej chłopak tam mieszkał.

packed like sardines

napakowany jak puszka sardynek

I could hardly breathe in the underground train this morning. It was packed like sardines.

Ledwo mogłem oddychać w metrze dziś rano. Było napakowane jak puszka sardynek.

pack one's bags

pakować manatki

Pack your bags and get out!

Pakuj manatki i wynoś się!

17. Wygląd zewnętrzny, znaki szczególne

like two peas in a pod

jak dwie krople wody

Cezary and Victoria are so alike, they are like two peas in a pod.

Cezary i Victoria są do siebie podobni jak dwie krople wody.

be (as different as) chalk and / from cheese

być (tak różnym jak) niebo i ziemia

When I first met Laura I couldn't believe she was your sister - you are as different as chalk and cheese.

Kiedy spotkałam Laurę po raz pierwszy, nie mogłam uwierzyć, że jest twoją siostrą - jesteście różne jak niebo i ziemia.

be (as) fit as a fiddle / flea

zdrów jak ryba

What's the matter with John? I saw him in the pub last night. He seemed as fit as a fiddle then.

Co jest z Johnem? Widziałam go wczoraj wieczorem w pubie. Wydawał się zdrow jak ryba.

be (as) blind as a bat

być ślepym jak kret

How did you ever manage to get your driving licence? You're as blind as a bat!

Jak ci się w ogóle udało dostać prawo jazdy? Jesteś ślepy jak

kret!

bags under one's eyes

worki pod oczami

She's overdoing it a little bit, I think. Have you noticed the bags under her eyes?

Wydaje mi się, że ona się trochę przepracowuje. Zauważyłeś worki pod jej oczami?

beauty is in the eye of the beholder

piękno jest rzeczą względną, o gustach się nie dyskutuje

I don't know what he sees in that girl but after all beauty is in the eye of the beholder.

Nie wiem, co on widzi w tej dziewczynie, ale ostatecznie piękno jest rzeczą względną.

beauty sleep

zdrowy sen

There's no way I can go out tonight. I have to get up very early tomorrow and I need my beauty sleep.

Nie ma mowy, żebym wyszła dziś wieczorem z domu. Jutro muszę wstać bardzo wcześnie i potrzebuję się wyspać.

be done / dressed (up) to the nines (informal)

być szalowo ubranym

Did you see Monica at the party last night? She was really dressed up to the nines.

Widziałeś Monikę wczoraj na imprezie? Była naprawdę szalowo ubrana.

from top to toe

od stóp do głów

She was sitting in the corner of the room dressed in black from top to toe with an absent look in her eyes.

Siedziała w kącie pokoju, ubrana od stóp do głów na czarno, z nieobecnym wyrazem twarzy.

the spitting image of sb

skóra zdjęta z..., jak dwie krople wody

The girl is the spitting image of her father. Not only does she look like him but moves and talks like him.

Ta dziewczyna jest podobna do ojca jak dwie krople wody. Nie tylko wygląda jak on, ale porusza się i mówi jak on.

to the life

jak żywy

Have you seen that new Spanish film yet? The main character is uncle Ted to the life.

Widziałeś już ten nowy hiszpański film? Główny bohater to wuj Ted, jak żywy.

in a bad way

w złej formie, w kiepskim stanie

I'm really worried about Dorothy. She seems to be in a bad way.

Naprawdę martwię się o Dorothy. Jest chyba w kiepskiej formie.

skin and bones

skóra i kości

Oh my goodness, you're nothing but skin and bones. When was the last time you ate a proper meal?

Dobry Boże, sama skóra i kości! Kiedy ostatni raz jadłeś porządny posiłek?

all fingers and thumbs (UK) / all thumbs (US)

dwie lewe ręce

Mark is so practical and mechanical and can fix virtually anything. Yet put him in the kitchen and suddenly he's

all fingers and thumbs!

Mark jest taki praktyczny i zręczny, potrafi naprawić właściwie wszystko. Ale zaprowadź go do kuchni i ma nagle dwie lewe ręce.

bright and breezy

radosny, żywy i energiczny

It's true that today I'm tired...but tomorrow I'll be back to my bright and breezy self

To prawda, że dziś jestem zmęczony, ale jutro będę z powrotem żywy i energiczny.

poker-faced

pokerowa twarz

I wish I could see what goes on inside his mind. He's so poker-faced you don't know what he's thinking.

Chciałbym wiedzieć, co się dzieje w jego głowie. Ma taką pokerową twarz, że trudno odgadnąć, co myśli.

if looks could kill

zabijać wzrokiem

By mistake I mentioned her age at the party, and she wasn't happy. If looks could kill, I'd be dead.

Przez przypadek wspomniałem o jej wieku na przyjęciu i nie była zadowolona. Jeżeli wzrok mógłby zabijać, już bym nie żył.

to look daggers at

rzucać komuś spojrzenie pełne nienawiści

She looked daggers at me when I told her I was quitting. But she should pay me more money!

Rzuciła mi spojrzenie pełne nienawiści, kiedy powiedziałem, że odchodzę. Powinna mi jednak więcej płacić.

18. Cechy charakteru

be (as) cool as a cucumber

być chłodnym i opanowanym

He sat there, in front of us, as cool as a cucumber, almost as if it wasn't him we were arguing about.

Siedział tam, naprzeciwko nas, chłodny i opanowany, jakby to nie on był tematem naszej sprzeczki.

horse sense (informal)

zdrowy rozsądek, instynkt samozachowawczy

Did Sam really try to bring those thugs to justice by himself? Has he got no horse sense whatsoever?

Sam naprawdę próbował osobiście wymierzyć sprawiedliwość tym łobuzom? Czy on kompletnie nie ma instynktu samozachowawczego?

mean well

mieć dobre intencje, chcieć dobrze

I know she meant well, but she messed it up all the same.

Wiem, że chciała dobrze, ale i tak wszystko spaprała.

a man of his word

słowny człowiek

I think you can trust what he says. After all, he has a reputation for being a man of his word.

Myślę, że można mu zaufać. W końcu ma opinię słownego człowieka.

be as gentle as a lamb

być łagodnym jak baranek

At 6 feet 8 inches, John looks rather intimidating, but he's as gentle as a lamb.

Przy swoich dwóch metrach wzrostu John wygląda raczej groźnie, ale jest łagodny jak baranek.

have class

mieć klasę

I am looking for a gift that has class and sophistication. I don't think we'll find it in here.

Szukam wyrafinowanego prezentu z klasą. Wątpię, żebyśmy coś takiego tutaj znalazły.

have a heart of gold

mieć złote serce

He has a heart of gold. He's never asked for any appreciation for what he has done for me.

On ma złote serce. Nigdy nie wymagał dowodów wdzięczności za to, co dla mnie zrobił.

have a heart of stone

mieć serce z kamienia

She must have a heart of stone to be insensible to the poor girl's plea for help.

Musi mieć serce z kamienia, skoro nie wzruszyły jej błagania o pomoc tej biednej dziewczyny.

be all mouth

dużo gadać (a nie działać)

I wouldn't worry about Slater's threats. The guy is all mouth.

Nie przejmowałbym się groźbami Slatera. On tylko dużo gada.

as if butter wouldn't melt in one's mouth

jak niewiniątko, jak gdyby nigdy nic

Just look at her, all innocent, as if butter wouldn't melt in her mouth. As if it wasn't her big mouth that got us into this mess.

Spójrz tylko na nią, jaka niewinna, jakby nie miała sobie nic do zarzucenia. Jakby jej długi nie były powodem wszystkich tych kłopotów.

dog in the manger

pies ogrodnika

Being a real dog in the manger she'll never lend us her DVD player, even though she never uses it herself.

Jak prawdziwy pies ogrodnika, na pewno nie pożyczy nam swojego odtwarzacza DVD, mimo że sama nigdy go nie używa.

have a bee in one's bonnet

mieć bzika (na punkcie czegoś)

My grandad has got a real bee in his bonnet about horse racing.

Mój dziadek ma prawdziwego bzika na punkcie wyścigów konnych.

it runs in the family

to rodzinne

Brian's father was a crook and he is the same. It runs in the family.

Ojciec Briana był oszustem i on jest taki sam, to u nich rodzinne.

shrinking violet

osoba bojaźliwa, nieśmiała, nie lubiąca przyciągać uwagi

I'm not worried about Kelly. She's no shrinking violet when it comes to fighting for her rights.

Nie martwię się o Kelly. Nie jest bojaźliwa, gdy trzeba walczyć

o swoje prawa.

sticky fingers

lepkie ręce

I'm sorry Lorna, but your friend turned out to have sticky fingers. I just can't stand him stealing from me.

Przykro mi, Lorna, ale twój kolega okazał się mieć lepkie ręce. Nie mogę po prostu zdzierżyć, jak mnie okrada.

wet blanket

sztwywniak, ktoś, kto nie potrafi się dobrze bawić, malkontent

Stop being such a wet blanket. You are spoiling everyone else's fun.

Przestań być takim sztywniakiem. Psujesz wszystkim innym zabawę.

keep / play one's cards close to one's chest

być skrytym

You never know what's going on in Jimmy's head. He plays his cards so close to his chest.

Nigdy nie wiadomo, co dzieje się w głowie Jimmy'ego. Jest taki skryty.

see no further than one's nose

nie widzieć dalej, niż czubek własnego nosa

You know what your problem is, don't you? You can't see any further than your nose.

Wiesz, na czym polega twój problem? Nie widzisz dalej, niż czubek własnego nosa.

green with envy

zielony z zazdrości

My boyfriend is so handsome other girls are green with envy when they see us together.

Mój chłopak jest tak przystojny, że inne dziewczyny są zielone z zazdrości, kiedy widzą nas razem.

blow one's own horn / trumpet

chwalić się

Not to blow my own trumpet but to make things clear: it was me who did the most useful job.

Nie żebym się chwalił, ale to musi być jasne: to ja zrobiłem najbardziej pożyteczną część pracy.

keep up appearances

zachowywać pozory

She is only good at keeping up appearances. But in reality, she's cold and calculating.

Jest tylko dobra w zachowywaniu pozorów. W rzeczywistości jest zimna i wyrachowana.

19. Miłość, rodzina, związki

at first sight

od pierwszego wejrzenia

It was the proverbial love at first sight - I saw her and I knew at once we just had to be together.

To była przysłowiowa miłość od pierwszego wejrzenia - zobaczyłem ją i od razu wiedziałem, że musimy być razem.

think the world of sb

darzyć kogoś wielkim uznaniem, bezwarunkową miłością

Jeffrey is a lucky guy. He has doting parents and a girlfriend who thinks the world of him.

Jeffrey to szczęściarz. Ma kochających rodziców i bezgranicznie w nim zakochaną dziewczynę.

be an item

być parą

I had no idea those two were an item, did you?

Nie miałem pojęcia, że tych dwoje jest parą, a ty?

have a bit on the side

mieć kogoś na boku

I can't work overtime forever. My boyfriend already suspects me of having a bit on the side.

Nie mogę ciągle pracować po godzinach. Mój chłopak już podejrzewa, że mam kogoś na boku.

blind date

randka w ciemno

My sister's fixed me up on a blind date with one of her work colleagues tomorrow night.

Moja siostra zorganizowała mi na jutro wieczór randkę w ciemno z jednym ze swoich kolegów z pracy.

blow sb a kiss

prześłać komuś całusa

She blew me a kiss and disappeared into the crowd rushing towards the station. I never saw her again.

Prześłała mi całusa i zniknęła w tłumie spieszącym w kierunku dworca. Nigdy więcej jej nie zobaczyłem.

have a crush on sb

podkochiwać się w kimś

I think my sister has a bit of a crush on you, Jake.

Wydaje mi się, że moja siostra się w tobie podkochuje, Jake.

old flame

dawna miłość

I thought Jenny was an old flame of Kirk's, but I was wrong. They had never had a relationship before.

Myślałem, że Jenny to dawna miłość Kirka, ale się myliłem. Nigdy wcześniej nie byli w związku.

be up the spout (UK slang)

być w ciąży

Some of my schoolmates are already married and up the spout.

Niektóre moje znajome ze szkoły są już zamężne i są już w ciąży.

pop the question

poprosić o rękę

I reckon Anne's parents expected you to pop the

question.

Wydaje mi się, że rodzice Anne oczekiwali, że poprosisz o jej rękę.

play gooseberry

być przyzwoitką; być tym trzecim, który nie pozwala dwojgu ludziom być sam na sam

The last thing I feel like doing is playing gooseberry to my mum and her new boyfriend.

Ostatnią rzeczą, na jaką mam ochotę, jest bycie przyzwoitką w obecności mamy i jej nowego przyjaciela.

blind love

ślepa miłość

She looked up to him with trust, blind love and devotion.

Patrzyła na niego z ufnością, ślepą miłością i oddaniem.

There are plenty more fish in the sea.

Takich jak on /ona jest mnóstwo.

I'd give him up as a lost cause. Come on, there are plenty more fish in the sea.

Na twoim miejscu dałabym sobie z nim spokój. Takich jak on jest mnóstwo.

under the thumb

pod pantoflem

Poor old Derek, Sandi's really got him under the thumb, hasn't she?

Biedny Derek, Sandi naprawdę trzyma go pod pantoflem, prawda?

have sb on a short / tight leash

trzymać kogoś krótko

Jim used to hang out in the pub with us every Friday, but

**apparently his new girlfriend has him on a short leash.
I haven't seen him for a month.**

Jim kiedyś w każdy piątek chodził z nami do pubu, ale najwidoczniej jego nowa dziewczyna krótko go trzyma. Nie widziałem go od miesiąca.

wear the trousers

rzządzić, podejmować decyzje w rodzinie

You are not going to let your wife tell you what to do, are you? C'mon, show us who wears the trousers here!

Nie zamierzasz chyba pozwolić swojej żonie mówić ci, co masz robić? Dalej, pokaż, kto tu rządzi!

wrap sb around your little finger

owinać sobie kogoś wokół palca

Your granddaughter has got you wrapped around her little finger!

Wnuczka owinęła sobie ciebie wokół małego palca!

20. Nastrój

a) dobry humor

be in stitches

zwijać się ze śmiechu

The whole class was in stitches when Mike tried to come up with a new excuse for his being late again.

Cała klasa zwijała się ze śmiechu, kiedy Mike próbował wymyślić nową wymówkę za swoje kolejne spóźnienie.

in seventh heaven

w siódmym niebie

The host didn't seem to be in seventh heaven when she saw us. Are you sure we'd been invited?

Gospodyni raczej nie była w siódmym niebie, gdy nas zobaczyła. Jesteś pewien, że byliśmy zaproszeni?

off one's own bat (UK and ANZ¹ informal)

z własnej woli / inicjatywy

Mike brought a bucket of coal up from the cellar this morning, right off his own bat, would you believe it?

Mike przyniósł wiadro węgla z piwnicy dziś rano z własnej woli, uwierzysz w to?

on cloud nine

w siódmym niebie, zachwycony

Grandad will be on cloud nine when he sees the book we

got him for Christmas.

Dziadek będzie w siódmym niebie, gdy zobaczy książkę, którą kupiliśmy mu na Gwiazdkę.

walk / float on air

być wniebowziętym

She was walking on air for three weeks after she'd been given the award.

Przez trzy tygodnie po tym, jak dostała tę nagrodę, była wniebowzięta.

ray of sunshine

osoba tryskająca radością

What's up with you? You haven't exactly been a ray of sunshine today, have you?

Co z tobą? Raczej nie tryskasz dziś radością.

have a ball

świetnie się bawić

The party was fabulous, the best I've been to in ages. I had an absolute ball.

Impreza była świetna, najlepsza, na jakiej byłem od wieków. Doskonale się bawiłem.

music to one's ears

muzyka dla czyichś uszu, miłe słowa

What wonderful news! It's truly music to my ears!

Jaka wspaniała wiadomość! To prawdziwa muzyka dla moich uszu!

b) Zły humor

sugar the pill

na ośłode

To sugar the pill of learning new vocabulary, the teacher has proposed that the pupils sing a new song.

Żeby osłodzić trochę dzieciom wysiłek nauki nowego słownictwa, nauczyciel zaproponował zaśpiewanie nowej piosenki.

blow one's lid / top / stack (informal)

wpaść w szał

Dad will blow his top when he finds out you lost his watch.

Tata wpadnie w szał, kiedy dowie się, że zgubiłeś jego zegarek.

be down in the mouth (informal)

być niezadowolonym, mieć kwaśną minę

Your mother is looking rather down in the mouth. Is she not happy to see us?

Twoja matka ma raczej kwaśną minę. Nie cieszy się, że nas widzi?

drive sb up the wall

doprowadzać kogoś do szału

The feeling of hopelessness was driving us all up the wall.

Poczucie bezsilności doprowadzało nas wszystkich do szału.

fly off the handle

dostać szału

I'm a bit scared to even touch the subject of her Master's dissertation - last time I did she really flew off the handle.

Boję się nawet poruszyć temat jej pracy magisterskiej – gdy to zrobiłem ostatnim razem, naprawdę dostała szału.

get in a lather

pienić się, wściekać się

Come on, calm down, it's not worth getting into a lather about.

Uspokój się, nie warto się o to wściekać.

feel ill at ease

czuć się nieswojo

I don't know what it is about Phil, but many people feel ill at ease in his presence.

Nie wiem, co takiego jest w Philu, że tak wiele osób czuje się w jego towarzystwie nieswojo.

like a bear with a sore head

jakby osa ugryzła

Alex has been like a bear with a sore head all day. Do you know what's got into him?

Alex zachowuje się przez cały dzień, jakby go osa ugryzła. Nie wiesz, co mu się stało?

long face

smutna mina

What's with the long face? Did I say something to upset you?

Skąd ta smutna mina? Dotknęło cię coś, co powiedziałem?

sore point

czuły punkt, bolesna, delikatna sprawa

Remember not to mention Cindy's boyfriend. It's been a bit of a sore point recently.

Pamiętaj, żeby nie wspominać o chłopaku Cindy. Ostatnio to dość drażliwy temat.

spirits sank / heart sank

ręce opadają; załamać się, być bardzo rozczarowanym, stracić

animusz

Our spirits sank when we found out we'd been refused the loan.

Gdy dowiedzieliśmy się, że odmówiono nam pożyczki, podcięło nam to skrzydła.

wring one's hands

załamywać ręce

I don't know if it will help, but I can't just wring my hands and do nothing.

Nie wiem, czy to pomoże, ale nie mogę po prostu załamać rąk i nic nie robić.

feel under the weather (informal)

źle się czuć, czuć się chorym

I didn't go in the end as I was feeling a bit under the weather.

W końcu nie poszedłem, bo źle się czułem.

What's eating you?

Co cię gryzie?

What's eating you? You've been unusually quiet all day.

Co cię gryzie? Cały dzień jesteś wyjątkowo cichy.

poor consolation

słaba pociecha

Knowing that you were the better person for the job is poor consolation for not getting it.

Świadomość, że byłbyś lepszym kandydatem do tej pracy, to słaba pociecha, skoro jej nie dostałeś.

the end of the world

koniec świata, katastrofa

Come on darling, breaking up with Steve is not the end

of the world. There are plenty more where he came from.
Moja droga, zerwanie ze Stevem to jeszcze nie koniec świata.
Takich jak on jest wielu.

have mixed feelings

mieć mieszane uczucia

To tell you the truth, I've got mixed feelings about the matter.

Prawdę mówiąc, mam w tej sprawie mieszane uczucia.

tattered nerves

zszargane nerwy

He left me with nothing but tattered nerves.

Zostały mi po nim tylko zszargane nerwy.

not sleep a wink

nie zmrużyć oka

I was so worried about Sam that I didn't sleep a wink last night.

Tak się martwiłam o Sama, że ubiegłej nocy nie zmrużyłam oka.

walk on / tread eggshells

chodzić na paluszkach, obchodzić się jak z jajkiem

What's wrong with her? We've been walking on eggshells around her all week.

Co jej się stało? Od tygodnia chodzimy wokół niej na paluszkach.

c) Wpływ chwili

be at the end of one's tether

być na granicy wytrzymałości

Cathy was clearly at the end of her tether so I offered to babysit her little girl while she had a little rest.

Było jasne, że Cathy jest na granicy wytrzymałości, więc zaproponowałam, że zaopiekuję się jej córeczką, podczas gdy ona trochę odpocznie.

be beside oneself with (a feeling)

oszaleć, nie posiadać się (z powodu jakiegoś uczucia)

When I found out about the exam results, I was beside myself with joy.

Gdy dowiedziałem się o wynikach egzaminu, nie posiadałem się z radości.

can't help

nie móc się powstrzymać

I couldn't help smiling when I heard about auntie Sadie splitting up with yet another boyfriend.

Nie mogłam powstrzymać uśmiechu, gdy usłyszałam, że ciocia Sadie rozstaje się z kolejnym chłopakiem.

change one's mind

zmienić zdanie

I guess there's nothing I could say to make you change your mind?

Chyba w żaden sposób nie namówię cię już do zmiany zdania?

change one's tune

zmienić zdanie, nastawienie, zmienić śpiewkę

I hear Tom's decided to join the Green Party. He's sure changed his tune since I last spoke to him.

Podobno Tom postanowił wstąpić do Partii Zielonych. Zmienił śpiewkę, odkąd ostatnio z nim rozmawiałam.

cut off your nose to spite your face

robić coś bez zastanowienia, samemu sobie na złość

Don't you think that by turning down such a good offer

just because you won't admit you were wrong you are cutting off your nose to spite your face?

Nie uważasz, że odrzucając tak dobrą propozycję tylko dlatego, że nie chcesz przyznać, że się myliłeś, robisz sam sobie na złość?

get worked up

przejąć się, zdenerwować się

I don't see why you are getting so worked up about what he said. It was only a silly joke.

Nie rozumiem, dlaczego tak się przejmujesz tym, co powiedział. To był tylko głupi żart.

get / have cold feet

zacząć się wahać, denerwować, obawiać, stracić pewność siebie (przed czymś trudnym lub ryzykownym)

She got cold feet just before the wedding and we were worried she would call the whole thing off at the last moment.

Zacząła się wahać tuż przed ślubem i obawialiśmy się, że odwoła całą imprezę w ostatniej chwili.

jump the gun

pospieszyć się z czymś, zrobić coś przedwcześnie

We might have jumped the gun handing in our notice to the landlord before finding another flat.

Możliwe, że zbyt szybko się pospieszyliśmy, dając wypowiedzenie właścicielowi naszego mieszkania, zanim znaleźliśmy nowe.

knee-jerk

odruchowy

I don't know why I hit him, I suppose it was a sort of a knee-jerk reaction to what he said to you.

Nie wiem, dlaczego go uderzyłem, myślę, że to był rodzaj odruchowej reakcji na to, co do ciebie powiedział.

pour / throw cold water on sth

gasić, zniechęcać

Why do you always have to pour cold water on her ideas?

Dlaczego zawsze musisz gasić wszystkie jej pomysły?

like a bucket of cold water

jak kubek zimnej wody

The news hit her like a bucket of cold water.

Ta wiadomość podziałała na nią jak kubek zimnej wody.

put sb off their stride / (UK and ANZ) stroke

wybić kogoś z rytmu, zbić z tropu

There are few things that can put Sean off his stride when he starts talking about football.

Niewiele jest rzeczy, które potrafią zbić Seana z tropu, gdy zacznie mówić o piłce nożnej.

take the wind out of one's sails

zbić kogoś z tropu

I was just going to hand in my notice when I was fired, which rather took the wind out of my sails.

Zamierzałem właśnie złożyć wypowiedzenie, kiedy zostałem zwolniony, co mnie trochę zbiło z tropu.

scare / frighten the life out of sb

wystraszyć kogoś na śmierć

Why are you skulking in the dark like that? You scared the life out of me.

Dlaczego tak się czaisz w ciemności? Wystraszyłeś mnie na śmierć.

spur-of-the-moment

pod wpływem chwili, spontaniczny, nieplanowany

I'd actually been looking for a cheaper bike, when I came across this cracker. It was one of those spur-of-the-moment decisions.

Właściwie szukałem tańszego roweru, kiedy natknąłem się na to cacko. To była jedna z tych decyzji pod wpływem chwili.

think on one's feet

podjąć natychmiastową decyzję, zdecydować na poczekaniu

I found it on an Internet auction two minutes before it was to end so I had to think on my feet.

Znalazłem to na aukcji internetowej na dwie minuty przed jej zakończeniem, więc musiałem podjąć natychmiastową decyzję.

with a stroke of a pen

ot tak, z łatwością

With a stroke of a pen he obliterated our chances of development.

Ot tak zniweczył nasze szanse na rozwój.

knock sb for six

zaszokować kogoś, uderzyć jak obuchem

The news of the president's sudden death knocked me for six.

Wiadomość o nagłej śmierci prezydenta uderzyła mnie jak obuchem.

like a bolt from the blue

jak grom z jasnego nieba

His death was truly a bolt from the blue.

Jego śmierć to był prawdziwy grom z jasnego nieba.

not bat an eyelid

nie mrugnąć

The waiter didn't even bat an eyelid when the guest

changed his order again and asked for a steak and chips.
Kelner nawet nie mrugnął, kiedy gość po raz kolejny zmienił zamówienie i poprosił o stek z frytkami.

without batting an eyelid

bez mrugnięcia okiem

He must have been shocked, but he received the news without batting so much as an eyelid.

Musiał być zaszokowany, ale kiedy usłyszał tę wiadomość, nawet nie drgnęła mu powieka.

take sb's breath away

odebrać komuś dech w piersiach

Simon took my breath away when he proposed marriage to me.

Zaparło mi dech w piersiach, kiedy Simon mi się oświadczył.

an unguarded moment

chwila nieuwagi

I didn't mean to tell her, she just caught me at an unguarded moment.

Nie chciałem jej mówić, ale podeszła mnie w chwili nieuwagi.

follow one's nose

kierować się przeczuciem

Make your own decision. Just follow your nose.

Sam podejmij decyzję. Po prostu kieruj się przeczuciem.

a bundle of nerves

kłębek nerwów

I was an absolute bundle of nerves before the interview.

Przed rozmową kwalifikacyjną byłem kłębkim nerwów.

have nerves of steel

mieć stalowe nerwy

You have to have nerves of steel if you want to become a member of the bomb disposal squad.

Musisz mieć stalowe nerwy, jeśli chcesz zostać członkiem oddziału saperów.

sb's jaw drops

opada komuś szczęka

My jaw dropped when I saw her again. I was so surprised.

Szczęka mi opadła, kiedy ją znów zobaczyłem. Tak byłem zaskoczony.

take sth in one's stride

przyjąć coś spokojnie, dobrze sobie radzić z czymś

He took the bad news in his stride.

Przyjął te złe wiadomości spokojnie.

knock sb off his feet

zwalić kogoś z nóg

The honest truth knocked him right off his feet.

Szczera prawda zwała go z nóg.

catch sb on the hop

zaskoczyć kogoś

He caught me on the hop, before I was prepared.

Zaskoczył mnie, zanim mogłem się przygotować.

have butterflies in one's stomach

być zdenerwowanym, mieć tremę

Jeff had butterflies in his stomach before delivering his speech.

Jeff bardzo się denerwował przed swoją przemową.

play it by ear

działać bez planu, improwizować

When Ms Andrews asked me that uncomfortable question, I had to play it by ear and make up some plausible story.

Kiedy pani Andrews zadała mi to niewygodne pytanie, musiałem zaimprovizować i wymyślić jakąś wiarygodną historię.

raise (a few) eyebrows

zadziwić

His new military outfit raised everyone's eyebrows at the party.

Jego nowy strój w stylu wojskowym zadziwił wszystkich na przyjęciu.

[\[1\]](#) Australia & New Zealand English

21. Sukcesy

find one's own level

znaleźć swoje miejsce

After Susan made friends at the art class she was taking, she finally found her own level amongst the group.

Susan w końcu znalazła swoje miejsce w grupie, kiedy nawiązała przyjaźnię na zajęciach plastycznych, na które chodziła.

ace up one's sleeve

as w rękawie

It wasn't easy to convince him, but I had an ace up my sleeve. I knew about his shameful past in Little Joe's gang.

Niełatwo było go przekonać, ale miałem asa w rękawie. Wiedziałem o jego niechlubnej przeszłości w gangu Małego Joe.

trump card

atut, najmocniejsza karta

I'm sure they'll accept my conditions. I haven't played my trump card yet and told them about that other offer I got.

Jestem pewien, że zaakceptują moje warunki. Nie zagrałem jeszcze najmocniejszą kartą i nie powiedziałem o tamtej drugiej propozycji, którą dostałem.

be better off

być w lepszej sytuacji, wyjść na czymś lepiej

We would be far better off if we took Andy's car. We

hardly fit into this one.

Bylibyśmy w o wiele lepszej sytuacji, gdybyśmy wzięli samochód Andy'ego. W tym ledwo się mieścimy.

with a clean slate / sheet

z czystym kontem

Our goalkeeper has managed to finish yet another match with a clean sheet.

Naszemu bramkarzowi po raz kolejny udało się zakończyć mecz z czystym kontem (bez wpuszczenia gola).

come up smelling of roses

wyjść z czegoś czystym jak łąza, oczyścić się z zarzutów

No matter how many dodgy deals that man does, he always manages to come up smelling of roses.

Nieważne, w ile lewych interesów ten facet się wplącze, zawsze wychodzi z tego czysty jak łąza.

land on one's feet

spaść na cztery łapy, wyjść bez szwanku

No matter what kind of trouble he manages to get himself into, he always lands on his feet in the end.

Nieważne, w jakie kłopoty uda mu się wpakować, zawsze w końcu spada na cztery łapy.

big fish / gun / noise / shot

gruba ryba, ważna osobistość, ktoś znaczący

He seems fairly inconspicuous but apparently he's a big shot where he comes from.

On wydaje się niepozorny, ale jak się okazuje, tam, skąd pochodzi, jest grubą rybą.

rest on one's laurels

spocząć na laurach

We've achieved a lot, but our campaign is not yet over so let's not rest on our laurels.

Osiągnęliśmy wiele, ale nasza kampania nie jest jeszcze zakończona, więc nie spoczywajmy na laurach.

look out for number one

martwić się (tylko) o siebie, umieć o siebie zadbać

Don't worry about Craig, he knows how to look out for number one.

Nie martw się o Craiga, on wie, jak o siebie zadbać.

save the day / situation

uratować sytuację

We've managed to save the day for now, but the current situation is not at all stable.

Udało nam się chwilowo uratować sytuację, ale obecny stan wcale nie jest stabilny.

without fail

bez wyjątku, niezawodnie

When I was in hospital, Fiona would come to see me every day, without fail.

Kiedy byłem w szpitalu, Fiona odwiedzała mnie każdego dnia, bez wyjątku.

plain sailing

dziecinada, coś bardzo łatwego; jak po maśle

I know you feel nervous about the board meeting, but don't worry, it will be plain sailing.

Wiem, że jesteś zdenerwowana przed spotkaniem zarządu, ale nie martw się, pójdzie jak po maśle.

play one's cards right

dobrze coś rozegrać

If we play our cards right, we might even have a chance of winning.

Jeśli dobrze to rozegramy, możemy mieć nawet szansę na wygraną.

have an eye for sth

mieć oko do czegoś, być w czymś dobrym

Julia has an eye for detail and she will definitely make a good editor.

Julia ma oko do szczegółów i na pewno będzie z niej dobra redaktorka.

have a nose for sth

mieć nosa do czegoś

Lenette's husband has a nose for business. His companies are going very well.

Mąż Lenette ma nosa do interesów. Jego firmy świetnie prosperują.

have a flair for sth

mieć do czegoś talent

You should become an interpreter in future. I see you really have a flair for languages.

W przyszłości powinieneś zostać tłumaczem. Widzę, że naprawdę masz talent do języków.

have a good head on one's shoulders

mieć głowę na karku

He will go far in this life. He has a good head on his shoulders.

Daleko zajdzie w życiu. Ma głowę na karku.

hold the key to sth

mieć klucz do czegoś

Ackram holds the key that will unlock this whole mystery.

Ackram ma klucz do całej tej zagadki.

aim high

wysoko mierzyć

Aim high, be the best you can be, and never settle for second best.

Mierz wysoko, dawaj z siebie wszystko i nigdy nie zadowolaj się drugim miejscem.

take steps

podjąć kroki, podjąć działania

Don't worry, Sheila is taking steps to remedy the situation.

Nie martw się, Sheila podejmie jakieś kroki w celu rozwiązania tej sytuacji.

a step in the right direction

krok we właściwym kierunku

Going back to university is a good step in the right direction. Well done, I'm very proud of you.

Powrót na uniwersytet to krok we właściwym kierunku. Dobra robota, jestem z ciebie dumny!

get back on sb's feet

stać na nogi, wyzdrowieć

It took me a while to get back on my feet after the operation.

Zajął mi trochę czasu, zanim stanąłem na nogi po operacji.

with flying colours

znakomicie

She passed the exam with flying colours.

Zdała egzamin znakomicie.

strike while the iron is hot

kuć żelazo póki gorące

**I believe that you have to strike the iron while it's hot.
That's why I've sent my children on a French course.**

Myślę, że trzeba kuć żelazo póki gorące. Dlatego wysłałem dzieci na kurs francuskiego.

the secret of one's success

tajemnica sukcesu

What's the secret of my success? Work, my friend. Good, hard, honest work.

Jaka jest tajemnica mojego sukcesu? Praca, przyjacielu. Solidna, ciężka, uczciwa praca.

22. Porażki

give / hand sth to sb on a plate (informal)

podać na talerzu, pozwolić komuś coś zrobić (zwłaszcza: wygrać)

By refusing to obey company rules, she practically handed him a reason to sack her on a plate.

Odmawiając przestrzegania zasad, właściwie podała mu na talerzu powód do zwolnienia jej.

go through a bad / difficult / rough / sticky patch

przechodzić (chwilowe) trudności, trudny okres

I'm sorry if I've been a bit off recently. I am going through a bit of a sticky patch at work at the moment.

Przepraszam, jeśli byłem ostatnio nieprzyjemny. Przechodzę w tej chwili w pracy ciężki okres.

sink to such a level / sink to such depth(s) / sink so low

upaść tak nisko

It's hard to believe that someone like Steve could sink so low.

Trudno uwierzyć, że ktoś taki jak Steve mógł upaść tak nisko.

go to the dogs

zejść na psy

This used to be a very nice area when I was a kid, but it has gone to the dogs since then.

Kiedy byłem dzieckiem, to była bardzo miła okolica, ale od

tamtej pory zeszła na psy.

hair of the dog (that bit you)

alkohol pity jako lekarstwo na kaca, klin

Oh, you look rough, mate. Come down to the pub. You need some hair of the dog.

Och, wyglądasz na zmarnowanego. Stary, chodź do pubu. Potrzebujesz klina.

have had its day

okres świetności mieć już za sobą

The band used to be very popular once, but they have had their day.

Ten zespół był kiedyś bardzo popularny, ale okres świetności ma już za sobą.

have one's (fair) share

wiele przejść

I know she's had her fair share of problems recently, but I can't take any more of her moaning.

Wiem, że sporo ostatnio przeszła, ale nie zniosę już więcej jej biadolenia.

lost cause

przegrana sprawa, porażka

Our attempts to draw the government's attention to environmental issues have been a lost cause from the very beginning.

Nasze próby zwrócenia uwagi rządu na problemy środowiska naturalnego od początku były skazane na porażkę.

nail in the coffin

gwóźdź do trumny

Please, Mrs Gibbs, don't leave us now. We aren't doing

very well as it is. Losing you would be the final nail in the coffin.

Proszę nas teraz nie opuszczać, pani Gibbs, i tak nie idzie nam najlepiej. Strata pani byłaby dla nas gwoździem do trumny.

on the line

zagrożony, pod znakiem zapytania

After England's failure in last night's game against Australia their coach's job seems to be on the line.

Po porażce Anglii we wczorajszym meczu przeciwko Australii pozycja ich trenera wydaje się być zagrożona.

be on the mend

dochodzić do siebie

My father was severely injured in an accident at his workplace, but he is now on the mend.

Mój ojciec został ciężko ranny w wypadku w miejscu pracy, ale już dochodzi do siebie.

push one's luck

przeciągać strunę, liczyć na szczęście

I think you'd be pushing your luck if you asked him to put you up for another night.

Chyba przeciągnąłbyś strunę, gdybyś spytał go, czy możesz u niego przenocować jeszcze jedną noc.

put one's foot in it

namieszać, nabruździć

You really put your foot in it when you gave Mike my phone number.

Naprawdę namieszałaś, dając Mike'owi mój numer telefonu.

put / lay sth on the line

zaryzykować coś

Molly doesn't seem to understand that I can't put my whole career on the line for her.

Molly chyba nie rozumie, że nie mogę dla niej zaryzykować całej swojej kariery.

skate on thin ice

stąpać po kruchym lodzie, ryzykować

By making such comments, you are skating on thin ice. You know Matt's hot-blooded, don't you?

Komentując w ten sposób, stąpasz po kruchym lodzie. Wiesz przecież, że Matt jest porywczy.

the calm before / after the storm

chwila spokoju przed / po jakimś ważnym wydarzeniu

Let's try to enjoy the calm before the storm and have a nice cup of coffee before the guests start to arrive.

Spróbujmy nacieszyć się chwilą spokoju i napijmy się kawy, zanim goście zaczną się schodzić.

the lull before the storm

cisza przed burzą

Many people think that the current pacification of the area is just the lull before the storm.

Wiele osób uważa, że aktualne uspokojenie sytuacji w tej okolicy jest tylko ciszą przed burzą.

the writing / (US also) handwriting is on the wall for sth

los czegoś jest przesądzony

The writing seems to be on the wall for small local shops in the area.

Los małych sklepów w tej okolicy wydaje się przesądzony.

tight corner

trudna sytuacja

You can't step in to help every time one of your children find themselves in a tight corner.

Nie możesz wkraczać z pomocą za każdym razem, gdy któreś z twoich dzieci znajdzie się w trudnej sytuacji.

have a lot on one's mind / plate

mieć dużo problemów na głowie

Try not to upset her. She has got a lot on her plate at the moment as it is.

Postaraj się jej nie zdenerwować. I tak ma teraz dużo na głowie.

to no avail

bez skutku

The castaways set their yacht alight to attract attention, but to no avail.

Rozbitkowie podpalili swój jacht, żeby zwrócić na siebie uwagę, ale bez skutku.

vicious circle

błędne koło

In sport, you sometimes get into a vicious circle. The more you want to win, the more nervous you become and the more mistakes you make. Therefore, you lose the game.

W sporcie czasami popada się w błędne koło. Im bardziej chcesz wygrać, tym bardziej stajesz się nerwowy i popełniasz coraz więcej błędów. W ten sposób przegrywasz mecz.

chip on one's shoulder

kompleks

Mark has a massive chip on his shoulder about his parents' origins.

Mark ma niesamowity kompleks związany z pochodzeniem jego rodziców.

slip through one's fingers

wyślizgnąć się komuś z rąk

It would be a shame to let such a good deal slip through our fingers.

Szkoda byłoby pozwolić, żeby taki świetny interes wyślizgnął nam się z rąk.

not have a clue

nie mieć zielonego pojęcia

The trouble is, she has not got a clue what she wants to do after she leaves school.

Problem w tym, że ona nie ma zielonego pojęcia, co chce robić po skończeniu szkoły.

hit the bottle

zacząć pić, popaść w nałóg alkoholowy

Declan hit the bottle after he'd found out about his wife's affair.

Declan zaczął pić po tym, jak dowiedział się o romansie żony.

sing small

cienko śpiewać, być upokorzonym, spuścić z tonu

Don't worry about the wise guy. When confronted with my arguments, he will sing small.

Nie przejmuj się tym mądralą. Jak usłyszy moje argumenty, będzie cienko śpiewał.

the flip side of the coin

druga strona medalu

Well, on the flip side of the coin a lot of people could get very hurt if it goes wrong.

Ale druga strona medalu jest taka, że wielu ludzi ucierpi, jeśli coś pójdzie nie tak.

be on tenterhooks

siedzieć jak na szpilkach

I've been on tenterhooks all week, waiting for them to make their final decision.

Od tygodnia siedzę jak na szpilkach, czekając na ich ostateczną decyzję.

sit on a powder keg

siedzieć jak na beczce prochu

Living with my parents resembled more and more sitting on a powder keg. That's why I decided to find a flat of my own.

Życie razem z moimi rodzicami coraz bardziej przypominało siedzenie na beczce prochu. Dlatego postanowiłem znaleźć sobie własne mieszkanie.

play with fire

igrać z ogniem

I think you're playing with fire. The situation is bound to end badly for all concerned.

Myślę, że grasz z ogniem. Ta sytuacja musi się źle skończyć dla wszystkich zainteresowanych.

like a bad dream

jak zły sen

You are like a bad dream to me. I wish I could wake up and forget you.

Jesteś dla mnie jak zły sen. Chciałbym się obudzić i zapomnieć o tobie.

lick one's wounds

lizać rany, dochodzić do siebie

After his last defeat in the semi-final, Bob returns to his Florida property to lick his wounds.

Po swojej ostatniej porażce w półfinale Bob wraca do swojej posiadłości na Florydzie, żeby dojść tam do siebie.

rack one's brains

łamać sobie głowę

I've racked my brains but I honestly can't remember where I left my car keys.

Łamałem sobie nad tym głowę, ale naprawdę nie przypominam sobie, gdzie zostawiłem klucze.

come to a bad end

marnie skończyć

If you carry on like that, you will come to a bad end, you will.

Jeśli będziesz tak dalej żyć, marnie skończysz, zobaczysz.

fall on sb's shoulders

spadać na czyjeś barki (o odpowiedzialności)

Well, the responsibility had to fall on somebody's shoulders. It's just unfortunate that they happen to be mine.

No cóż, wina musiała spaść na czyjeś barki. Szkoda tylko, że akurat na moje.

stick one's neck out

nadstawiać karku

Why should I stick my neck out for you? You have never gone out of your way to help me when I needed it.

Dlaczego mam nadstawiać za ciebie karku? Ty nigdy mi nie pomagałeś, kiedy tego potrzebowałem.

not have the slightest idea

nie mieć najmniejszego pojęcia

I don't have the slightest idea what to get James for his

birthday this year.

Nie mam bladego pojęcia, co kupić w tym roku Jamesowi na urodziny.

things have gone too far

sprawy zaszły za daleko

That's enough. Things have gone too far this time.

Dość tego. Tym razem sprawy zaszły za daleko.

back the wrong horse

postawić na niewłaściwego konia

Only after we'd bought the shares did we realize we'd backed the wrong horse.

Po tym, jak już kupiliśmy te akcje, zorientowaliśmy się, że postawiliśmy na niewłaściwego konia.

go up in smoke

pójść z dymem, spalić na panewce

All my carefully laid plans have just gone up in smoke.

Wszystkie moje szczegółowo ułożone plany właśnie poszły z dymem.

lose face

stracić twarz

The Japanese are always worried about losing face.

Japończycy zawsze boją się stracić twarz.

make a spectacle of oneself

robić z siebie widowisko

He got drunk at the office Christmas party and made a spectacle of himself.

Upił się na gwiazdkowym przyjęciu w biurze i zrobił z siebie widowisko.

make waves

ściągać kłopoty

If you don't stop making waves around here, we'll kick you out of the team.

Jeśli nie przestaniesz ściągać na nas kłopotów, wyrzucimy cię z zespołu.

have one's hands tied

mieć związane ręce

I'm so sorry, I wish I could help, but as I've already told you, my hands are tied.

Przykro mi, chciałbym pomóc, ale jak już powiedziałem, mam związane ręce.

scent trouble

wyczuwać niebezpieczeństwo

Once the investors scent trouble on the market, they quickly sell out their shares.

Jak tylko inwestorzy wyczuwają niebezpieczeństwo na rynku, natychmiast wyprzedają swoje udziały.

burn one's fingers

sparzyć się

I bought a car cheaply on the Internet and I thought it was a good offer. But I burnt my fingers as the machine turned out to be a piece of rubbish.

Kupiłem tanio samochód przez Internet i myślałem, że to była dobra oferta. Ale sparzyłem się, bo maszyna okazała się kompletnie nie do użytku.

as dead as a dodo

martwy, już nieważny, nieciekawny

Some people may think that New Orleans jazz is as dead as a dodo, but the recent concert has proven that this

genre can still draw young people's attention.

Niektórzy mogą uważać, że jazz nowoorleański jest już martwy, ale ostatni koncert udowodnił, że ten gatunek wciąż może przyciągać młodych ludzi.

be as high as a kite

być kompletnie pijanym (lub pod wpływem narkotyków)

You wouldn't have got into a conversation with Robert after the party last night. He was as high as a kite.

Nie pogadałbyś sobie z Robertem po wczorajszej imprezie. Był pijany jak bela.

hare-brained scheme

niedorzeczny, nieprzemyślany pomysł

It's just another one of Uncle Fred's hair-brained schemes. Pay no attention. He'll forget about it himself after he sees that it won't work.

To tylko kolejny nieprzemyślany pomysł wyjka Freda. Nie zwracaj uwagi. Zapomni o nim, kiedy zobaczy, że się nie sprawdza.

recipe for disaster

przepis na klęskę

This whole idea of his is a recipe for disaster. I knew it as soon as he started talking about taking out credit.

Ten cały pomysł to przepis na klęskę. Wiedziałem o tym, kiedy zaczął mówić o wzięciu kredytu.

23. Życie codzienne, przyzwyczajenia

(like it or) lump it

przyzwyczać się, przełknąć coś, zaakceptować

I know you disapprove of the way I live my life, but I'm not going to change. You'll just have to lump it.

Wiem, że potępiasz mój sposób na życie, ale ja się nie zmienię. Będziesz go musiała zaakceptować.

come to terms with

pogodzić się, uporać się z jakąś sytuacją

The sooner you come to terms with what happened, and start living in the present rather than the past, the better.

Im szybciej pogodzisz się z tym, co się stało, i zaczniesz żyć teraźniejszością, tym lepiej.

be sick and tired of sb / sth

mieć kogoś / czegoś serdecznie dosyć

I'm sick and tired of you treating me like your personal errand boy.

Mam serdecznie dosyć tego, że traktujesz mnie jak swojego prywatnego chłopca na posyłki.

all in a day's work

element codzienności, obowiązek wynikający z czyjegoś zajęcia

Dealing with problematic children and talking to anxious

parents is all in a day's work for a primary school teacher.

Zajmowanie się dziećmi z problemami i rozmowy z zaniepokojonymi rodzicami są codziennością każdego nauczyciela w szkole podstawowej.

part and parcel

nieodłączna część

Lying on the beach and sipping drinks is part and parcel of all my holidays.

Leżenie na plaży i sączenie drinków to nieodłączna część każdych moich wakacji.

make ends meet

wiązać koniec z końcem

Is it so strange that I don't want to struggle to make ends meet all my life like my parents did?

Czy to takie dziwne, że nie chcę przez całe życie z trudem wiązać końca z końcem, jak moi rodzice?

be at a loose end

snuć się bez celu

There's always a couple of teenagers at a loose end around here. Why don't we get one of them to help us with these boxes?

Zawsze kręci się tu wokół kilku nastolatków, którzy nie mają nic do roboty. Czemu nie poprosimy któregoś z nich, żeby nam pomógł z tymi pudłami?

at this rate

jak tak dalej pójdzie

Couldn't you drive a little faster? We'll be at home at four in the morning at this rate.

Nie mogłabyś jechać trochę szybciej? W tym tempie będziemy w domu o czwartej rano.

by the book

zgodnie z zasadami, z prawem

So, as I told you on the phone: she's the boss and we do everything by the book.

Tak, jak mówiłem przez telefon: ona jest szefem i wszystko robimy zgodnie z przepisami.

change one's ways

zmienić swoje postępowanie, zmienić się

She will have no friends left if she doesn't change her ways.

Wkrótce nie będzie miała żadnych przyjaciół, jeśli nie zmieni swojego postępowania.

cut corners

mijać się z prawem, robić szemrane interesy, kombinować

It seems to be impossible these days to run a successful business without cutting a few corners.

W dzisiejszych czasach niemożliwe wydaje się prowadzenie udanego interesu bez odrobiny kombinowania.

give sth a miss

darować sobie coś

- Barry's taking me to dinner. Would you like to come with us?

- Thanks but I think I'll give it a miss. I'm too tired.

- Barry zabiera mnie na kolację. Nie chciałbyś pójść z nami?

- Dzięki, ale chyba sobie daruję. Jestem zbyt zmęczony.

just to be on the safe side

na wszelki wypadek

I don't think we'll need sleeping bags but we might as well take them just to be on the safe side.

Nie sądzę, żebyśmy potrzebowali śpiworów, ale równie dobrze

możemy je wziąć, na wszelki wypadek.

know which side one's bread is buttered on

wiedzieć, gdzie stoją konfitury; wiedzieć, co jest w czyimś interesie

I knew she would make use of this opportunity. She knows well which side her bread is buttered on.

Wiedziałem, że wykorzysta tę okazję. Ona dobrze wie, co jest w jej interesie.

nip sth in the bud

zdusić coś w zarodku

Regular check-ups allow us to detect the disease in its early stages and nip it in the bud.

Regularne badania pozwalają nam wykryć chorobę w jej wczesnej fazie i zdusić ją w zarodku.

not go much on sth

nie przepadać

I've never gone much on country music, but this song is not bad actually.

Nigdy nie przepadałam za muzyką country, ale ta piosenka nie jest właściwie taka zła.

over the top

przesada, poniosło kogoś

The ceremonious atmosphere of the dinner was way over the top. After all, it was just a family reunion.

Ceremonialna atmosfera tej kolacji była grubą przesadą. Przecież to było tylko rodzinne spotkanie.

the apple of one's eye

oczko w głowie

I wouldn't criticize Fanny in Sir John's presence if I were

you. She's the apple of his eye.

Na twoim miejscu nie krytykowałbym Fanny w obecności Sir Johna. Ona jest jego oczkiem w głowie.

walk of life

krąg społeczny / zawodowy

Although their walks of life are different, they get along very well and cooperate brilliantly.

Mimo że ich pozycje zawodowe bardzo się różnią, znajdują wspólny język i świetnie im się współpracuje.

wild horses couldn't / wouldn't drag sb (informal)

nie zaciągnąłbyś wołami

The young pianist had such a stage fright that wild horses couldn't drag him out to perform.

Młody pianista miał taką treść, że wołami nie zaciągnięto by go na scenę.

sth will take some beating

trudno będzie pobić; nie do pobicia

The scene she made last night on the bus, in front of all those people, will take some beating.

Scena, którą zrobiła wczoraj wieczorem w autobusie, na oczach wszystkich tych ludzi, jest nie do przebiccia.

golden rule

złota zasada

The golden rule for school teaching is treating all your pupils equally.

Złotą zasadą nauczania w szkole jest równe traktowanie wszystkich uczniów.

ups and downs

lepsze i gorsze momenty, wzloty i upadki

Like all relationships, we have our ups and downs, but it's relatively healthy and stable for all that.

Jak wszystkie związki, nasz ma także swoje wzloty i upadki, ale dzięki temu jest stosunkowo zdrowy i stabilny.

thick / thin on the ground

często / rzadko spotykany

I think you should value her more. Good teachers like her are thin on the ground.

Myślę, że powinniście bardziej ją doceniać. Nauczyciele tak dobrzy jak ona są rzadkością.

luck goes in cycles

fortuna kołem się toczy

Luck goes in cycles. You know what they say, what goes around comes around.

Wiesz, jak mówią, fortuna kołem się toczy. Raz jest lepiej, a raz gorzej.

a woman with a past

kobieta z przeszłością

Now there goes a woman with a past if ever there was one.

Oto prawdziwa kobieta z przeszłością.

by trial and error

metodą prób i błędów

I'm afraid nothing is certain in this life. You need to work things out for yourself by a process of trial and error.

Niestety, w życiu nic nie jest pewne. Musisz dochodzić do wszystkiego metodą prób i błędów.

hit and miss

na chybił trafił

Don't you think the whole idea's a bit hit and miss? What happens if we fail?

Nie sądzisz, że działamy trochę na chybił trafił? Co będzie, jeśli nam się nie powiedzie?

spin / toss a coin

rzucić monetą

If it's not such a serious decision, why don't you just toss a coin for it?

Jeśli to nie jest aż taka poważna decyzja, dlaczego po prostu nie rzucisz monetą?

not be born yesterday

nie urodzić się wczoraj

You don't expect your mother to believe that, do you? She wasn't born yesterday!

Chyba nie oczekujesz, że twoja matka w to uwierzy? Nie urodziła się wczoraj!

touch wood

odpukać (w niemalowane)

Touch wood, the wedding day will go according to plan.

Odpukać, ślub odbędzie się zgodnie z planem.

move heaven and earth

poruszyć niebo i ziemię

I moved heaven and earth to get you the necklace you wanted.

Poruszyłem niebo i ziemię, by zdobyć ten naszyjnik, który chciałaś.

turn over in one's grave

przewracać się w grobie

Your grandmother would turn over in her grave if she

could hear you say such things.

Twoja babcia przewróciłaby się w grobie, gdyby słyszała, jakie rzeczy wygadujesz.

wash one's dirty linen in public

prać publicznie swoje brudy

What I dislike the most about pop stars is that they wash their dirty linen in the public.

W gwiazdach popu najbardziej nie lubię tego, że publicznie piorą swoje brudy.

early bird

ranny ptaszek

Jen is an early bird. You can call her even at 7 in the morning.

Jen to ranny ptaszek. Możesz do niej dzwonić nawet o 7 rano.

have eyes in the back of sb's head

mieć oczy dookoła głowy

I swear our old maths teacher had eyes in the back of her head. We couldn't get away with anything.

Mogę przysiąc, że nasza stara nauczycielka matematyki miała oczy dookoła głowy. Nic nam nie uchodziło na sucho.

have one's eyes open

mieć oczy otwarte

Keep your eyes open and your wits about you.

Miej oczy szeroko otwarte i używaj głowy.

strain one's eyes

wyteżać wzrok

I strained my eyes to get a better look, but it didn't do me any good.

Wyteżałam wzrok, by dokładniej się przyjrzeć, ale to nic nie

dało.

use one's loaf

ruszyć głową

C'mon, use your loaf and solve the puzzle! It's really easy.

Dalej, rusz głową i rozwiąż tę łamigłówkę! Jest naprawdę prosta.

sleep like a log

spać jak suseł

After all that fresh air today, I'm sure I'll sleep like a log tonight.

Po dzisiejszej dawce świeżego powietrza jestem pewien, że będę spał jak kamień.

not my cup of tea

nie lubić czegoś, nie być do czegoś stworzonym

Skiing isn't really my cup of tea. Besides, it's expensive and I suffer from back pain.

Nie jestem stworzony do narciarstwa. Poza tym jest drogie, a ja cierpię na bóle pleców.

make one's mouth water

narobić komuś smaku; sprawiać, że ślinka cieknie

The smell of fish and chips made my mouth water. Then I realised that it was high time for lunch.

Zapach smażonej ryby z frytkami sprawiał, że pociekła mi ślinka. Wtedy zdałem sobie sprawę, że najwyższy czas na lunch.

play truant

chodzić na wagary

Billy's mother gave him a lecture on his school duties when she found out that he'd been playing truant again.

Mama Billy'ego dała mu wykład o jego szkolnych obowiązkach,

gdy dowiedziała się, że znowu był na wagarach.

take the rough with the smooth

akceptować czegoś dobre i złe strony

If you want to do sports professionally, you have to take the rough with the smooth. It will require a lot of hard work and there's no guarantee of success.

Jeśli chcesz uprawiać sport profesjonalnie, musisz zaakceptować tego dobre i złe strony. Będzie to wymagało mnóstwo wysiłku i nie masz żadnej gwarancji sukcesu.

in the normal course of things

zazwyczaj, normalnie

In the normal course of things, Simon doesn't do much other than working, eating and sleeping. But this time he decided to have some fun in the local pub.

Zazwyczaj Simon niewiele robi poza pracowaniem, jedzeniem i spaniem. Ale tym razem postanowił zabawić się trochę w pobliskim pubie.

creature comfort

mała przyjemność, udogodnienie, coś, co zapewnia komfort osobisty

Eating muffins every day at five o'clock is one of his creature comforts. The best way to wind him up is to eat them before he gets home!

Jedzenie babeczek codziennie o piątej po południu to jedna z jego małych przyjemności. Najlepszy sposób, żeby go zirytować, to zjeść je zanim wróci do domu!

to watch the world go by

obserwować toczące się życie, obserwować świat

Ah, this is the life! To sit outside a restaurant on a sunny day and watch the world go by!

To jest dopiero życie! Siedzieć przed restauracją w słoneczny

dzień i obserwować świat!

the prime of life

najlepsze lata

Even though he was in his fifties, he said he was in the prime of life.

Mimo że ma 50 lat, stwierdził, że to są jego najlepsze lata.

make something of one's life

zostać kimś, zrobić coś ze swoim życiem

I can't stay in this town any longer. I'm moving to London, where I plan to make something of my life!

Nie mogę zostać w tym mieście ani chwili dłużej. Przeprowadzam się do Londynu, tam zostanę kimś!

24. Praca

from scratch

od zera, od początku

Sarah should be proud of herself. She has built up that business single-handedly from scratch.

Sarah powinna być z siebie dumna. Samodzielnie zbudowała ten interes od zera.

back to square one

wrócić do punktu wyjścia

The company we were supposed to sign the contract with pulled out of the deal so it looks like we are back to square one.

Firma, z którą mieliśmy podpisać kontrakt, wycofała się. Wygląda więc na to, że jesteśmy w punkcie wyjścia.

wipe the slate clean

zacząć od nowa

This new job is a great opportunity for me to wipe the slate clean.

Ta nowa praca jest dla mnie wielką szansą, by zacząć wszystko od nowa.

bend / lean over backwards

wychodzić z siebie; robić wszystko, co w czyjejs mocy

Salo's been bending over backwards trying to be chosen as manager of the year.

Salo stara się za wszelką cenę zostać wybraną na menadżerkę

roku.

burn the midnight oil

pracować / siedzieć po nocach

You have to stop burning the midnight oil, Mandy. You already look like a zombie.

Musisz przestać pracować po nocach, Mandy. Już wyglądasz jak zombie.

crack the whip

stać z batem nad głową

Unlike her predecessor, Anna doesn't need anyone cracking the whip for her to do her job conscientiously.

W przeciwieństwie do swojej poprzedniczki, Anna nie potrzebuje nikogo, kto by stał nad nią z batem, by sumiennie wykonywała swoją pracę.

crash course

intensywny kurs

Before I started working for the company I did a crash course in computing.

Zanim zacząłem pracować dla tej firmy, zrobiłem intensywny kurs obsługi komputera.

day off

dzień wolny

I can't meet you this week. I've only got one day off and a couple of important things to sort out.

W tym tygodniu nie mogę się z tobą spotkać. Mam tylko jeden dzień wolny i kilka ważnych spraw do załatwienia.

done and dusted (UK, informal)

gotowe, zrealizowane

I put so much time and energy into the project, that now

that it's done and dusted, I feel almost disappointed.

Włożyłem w ten projekt tak dużo czasu i energii, że teraz, kiedy jest gotowy, czuję się niemal zawiedziony.

go down the drain / toilet

pójść na marne

Think how much money and effort will go down the drain if we give up now.

Pomyśl, ile pieniędzy i wysiłku pójdzie na marne, jeżeli teraz się poddamy.

flogging a dead horse

strata czasu, próżny wysiłek

I'm just flogging a dead horse trying to get him to take part in the show, aren't I?

Wysilam się na próżno, próbując przekonać go, żeby wziął udział w pokazie, prawda?

get to grips with sth

wziąć się za coś, zmierzyć się z problemem; poradzić sobie, rozgryźć coś

It's high time to try and get to grips with our safety policy.

Najwyższy czas wziąć się za naszą strategię bezpieczeństwa.

get one's act together

wziąć się w garść

What's wrong with Helen? She'll get kicked out of school if she doesn't get her act together soon.

Co się dzieje z Helen? Wyleci ze szkoły, jeśli szybko nie weźmie się w garść.

give sth one's best shot

próbować najlepiej, jak się umie; robić co się da

She may not have succeeded this time, but at least she knows she's given it her best shot.

Może się jej nie powiodło, ale przynajmniej wie, że zrobiła, co mogła.

head start

przewaga

You've obviously got a head start over the other applicants due to your wide experience in the field.

Masz oczywiście przewagę nad pozostałymi kandydatami ze względu na duże doświadczenie w tej dziedzinie.

heads will roll

polecać głowy

Heads will roll when the boss comes back from holiday and finds out we haven't finalized the contract.

Głowy polecą, gdy szef wróci z urlopu i dowie się, że nie sfinalizowaliśmy tego kontraktu.

on the dole

na zasiłku, bezrobotny

She had a huge row with her boss and ended up on the dole.

Miała wielką kłótnię z szefem i wylądowała na zasiłku.

rush off one's feet

dwoić się i troić; nie móc nadążyć

We were short of staff and rushed off our feet as it was, when the coffee machine started acting up.

I tak już dwoiliśmy się i troiliśmy, bo brakowało personelu. Na domiar złego, przestał działać ekspres do kawy.

go for the soft option

pójść na łatwiznę

Whilst others went for the soft option, Chris rewrote the whole exercise into his copybook.

Podczas gdy pozostali poszli na łatwiznę, Chris przepisał całe zadanie do zeszytu.

until you're blue in the face

do upadłego

You can beg me until you are blue in the face, but I won't change my mind.

Możesz mnie błagać do upadłego, ale nie zmienię zdania.

be up to one's ears in work

mieć roboty po uszy

Two people are going on holiday next week so I'll be up to my ears in work.

Dwie osoby idą w przyszłym tygodniu na urlop, więc będę miał roboty po uszy.

be snowed under with work

zasypany, zawałony robotą (zwłaszcza papierkową)

I can't talk right now, cause I'm snowed under with work. I'll give you a buzz in a bit.

Nie mogę teraz rozmawiać, bo jestem zawałony robotą. Zadzwoń do ciebie za jakiś czas.

be up to one's eyeballs with sth

mieć mnóstwo roboty

Oh my word, I can't meet up with you tonight. I'm up to my eyeballs with work.

Naprawdę, nie mogę się z tobą spotkać dziś wieczorem. Jestem po uszy zakopany w robocie.

pull one's socks up

wziąć się do roboty

If Donna wants to even stand a chance of passing her exams, she really needs to pull her socks up.

Jeśli Donna chce mieć choćby szansę zdania egzaminów, naprawdę musi wziąć się do roboty.

full steam ahead

cała naprzód

After we got the boss's approval, we were ready to go full steam ahead with the project.

Po otrzymaniu zgody od szefa byliśmy gotowi ruszyć z tym projektem pełną parą.

work like a horse

harować jak wół

Oh God, I'm so tired. I've been working like a horse all day.

Boże, ale jestem zmęczony. Cały dzień harowałem jak wół.

have an advantage over sb

mieć nad kimś przewagę

I think Bradley has an unfair advantage over Stephen. After all, he has had a lot more training.

Uważam, że Bradley ma nieuczciwą przewagę nad Stephenem. Ma przecież o wiele dłuższy staż.

have one's hands full

mieć pełne ręce roboty

Ever since Maria went on maternity leave I've had my hands full at work.

Odkąd Maria przeszła na urlop macierzyński, mam w pracy pełne ręce roboty.

be on one's last legs

być zmęczonym, u kresu sił

I desperately need a cup of tea. I'm on my last legs.

Koniecznie potrzebuję filiżanki herbaty. Nie mam już na nic siły.

have no head for sth (numbers, figures etc.)

nie mieć głowy do czegoś (cyfr, liczb itp.)

Crumbs, I'm afraid I can't help you. I have no head whatsoever for numbers.

Kurczę, nie potrafię ci pomóc. Kompletnie nie mam głowy do liczb.

pull strings

pociągać za sznurki

I'll call a friend of mine and see if I can get him to pull some strings.

Zadzwonię do przyjaciela i sprawdzę, czy on może pociągnąć za sznurki.

roll up one's sleeves

zakasać rękawy

It's time you rolled up your sleeves and cleaned up this mess.

Czas, żebyś zakasał rękawy i posprzątał cały ten bałagan.

do one's own thing

robić swoje

I just want to be free to do my own thing.

Ja tylko chcę móc robić swoje.

lift a finger

ruszyć palcem

James didn't lift a finger to help clean up after his party. I had to do it all.

James nawet nie ruszył palcem, żeby pomóc posprzątać po przyjęciu. Musiałem wszystko zrobić sam.

piece of cake

bułka z masłem, łatwizna

I don't know why you are so worried. I thought the exam was a piece of cake.

Nie rozumiem, dlaczego tak się martwisz. Myślałem, że ten egzamin to bułka z masłem.

small beer

małe piwo, błahostka

Come on, leave it. He's small beer. We've got better things to do with our time.

Daj spokój. On to małe piwo. Mamy lepsze zajęcia.

be as keen as mustard

być zapalonym do czegoś, mieć wielką ochotę na coś

When it comes to cooking I am as keen as mustard. I try various recipes but rarely succeed in preparing something delicious.

Jestem wielkim miłośnikiem gotowania. Próbuję wielu przepisów, ale rzadko udaje mi się coś naprawdę dobrego.

self-made man

kowal własnego losu, człowiek zawdzięczający wszystko własnej pracy

I would like to say that I'm a self-made man, but in truth I couldn't have done anything without my wife, who supported me every step of the way.

Chciałbym powiedzieć, że zawdzięczam wszystko jedynie własnej pracy, ale tak naprawdę nie osiągnąłbym nic bez mojej żony, która wspierała mnie na każdym kroku.

career woman

kobieta robiąca karierę, kobieta sukcesu

I always imagined myself settling down and having kids,

but I guess I'm a career woman. I can't let go off my work that easily.

Zawsze wyobrażałam sobie, że się ustatkuję i będę miała dzieci, ale wolę chyba robić karierę. Nie jest mi łatwo zrezygnować z pracy.

daily grind

codzienna harówka

Unbelievable! Where did the weekend go? Tomorrow morning the daily grind starts again!

Niewiarygodne! Ten weekend tak szybko minął. Jutro rano znów zaczyna się codzienna harówka.

pull a sickie

udawać chorego, żeby nie iść do pracy

I pulled a sickie! I decided that Monday's are too depressing, so I called up work, told them I was ill, and stayed in bed until 11 o'clock!

Udawałem chorego, żeby nie iść do pracy! Poniedziałkowe poranki są zbyt przygnębiające, więc zadzwoniłem do pracy, powiedziałem, że jestem chory i zostałem w łóżku do jedenastej!